

॥ प्रतिदिनं सुभाषितं ॥

.. A Subhashita A Day ..

sanskritdocuments.org

April 10, 2015

Document Information

Text title : subhaashhita postings by Kedar Naphade

File name : subhaashhita_kedar.itx

Category : subhAShita

Location : doc_z_misc_subhaashita

Author : Kedar Naphade

Language : Sanskrit

Subject : philosophy/hinduism/culture

Transliterated by : Kedar Naphade

Proofread by : Kedar Naphade

Latest update : June 1, 2007

Send corrections to : Sanskrit@cheerful.com

Site access : <http://sanskritdocuments.org>

॥ प्रतिदिनं सुभाषितं ॥

॥ प्रतिदिनं सुभाषितं ॥

This is the 'un-edited' collection of Kedar's postings of pratidinaM subhAshitaM on the sanskrit-digest mailing group archives. If you would like to edit and format these for posting on the sanskrit documents web site, please write to sanskrit at cheerful.com.

किमपि शुभकार्यं गणेशवन्दनेन अथ वा सरस्वती वन्दनेन प्रारभ्यते ।

अतः एषः द्वितीयः श्लोकः सरस्वतिवन्दनाय समर्पयामि

Any good endeavour is begun by a prayer to Ganesh or Saraswati. Hence this

second subhAshita of ASAD' is dedicated to Saraswati :

या कुन्देन्दुतुशारहारधवला या शुभ्रवस्त्रावृता
या वीणावरदण्डमण्डितकरा या श्वेतपद्मासना ।
या ब्रह्माच्युतशङ्करप्रभृतिभिः देवैः सदा वन्दिता
सा मां पातु सरस्वती भगवती निःशेषजाड्यापहा ॥

One who is as white as a garland of kunda flowers and waterdrops, who has worn white apparel, whose hand is placed on the stem of the vINA, who is sitting on a white lotus, and who is always worshipped by Gods such as Brahma, Achyuta (Vishnu) and Shankara, that Saraswati, who completely steals (one's) lethargy may bless me ...

तृतीये अस्मिन् श्लोके गर्दभात् त्रीणि शिक्षेत

In this third verse of ASAD, learn three things from the donkey...

अविश्रामं वहेद्भारं शीतोष्णं च न विन्दति ।
ससन्तोषस्तथा नित्यं त्रीणि शिक्षेत गर्दभात् ॥

(He) carries loads without rest, is not deterred by the heat or cold, is always content these three things should be learnt from the donkey

एतस्मिन् सुभाषितं भवति शङ्करस्तवनाय । सुष्ठु कृतः खलु
शब्दप्रयोगः अस्मिन् । पठतु

This subhAshita is a prayer to Shankara. It has a nice verbal composition

पिनाक फणि बालेन्दु भस्म मन्दाकिनी युता ।
प वर्ग रचिता मूर्तिः अपवर्ग प्रडास्तु नः ॥

Equipped with a spear(pinAka), snake(phaNi), the crescent of the moon(bAlendu), ashes and the ganga, may this idol composed from the 'pa varga' (the consonants pa, pha, ba, bha, ma) lead us to heaven (apavarga).

अस्ति एषा समस्यापुर्तिः

(here is a riddle)

पानियं पातुमिच्छामि त्वत्तः कमललोचने ।
यदि दास्यसि नेच्छामि न दास्यसि पिबाम्यहम् ॥

The apparent meaning : O Lotus eyed, I wish to drink water from you. If you

give it to me, I do not want it, but if you dont give it, I shall drink it !!! (which obviously makes no sense..) The solution : the trick is in the word dAsyasi which has been interpreted above as the future tense form of the verb 'dA' meaning to give. However it is correctly interpreted as the sandhi dAsi + asi Hence the second line actually means, if you are a dAsi, I dont want it, but if you are not a dAsi I shall drink it. Perhaps this goes back to the times where braAhmins would not accept even water if it was touched by untouchable dAsis..

भवन्ति बहवः श्लोकाः सज्जनसङ्गतिप्रशंसिनः । तस्मिन्नेतच्च
मह्यम् सर्वेभ्योऽधिकं प्रियम् ॥

(There are many verses that praise the effects of good company. However this is my favourite among them)

सन्तप्तायसि संस्थितस्य पयसो नामापि न ज्ञायते
मुक्ताकारतया तदेव नलिनीपत्रस्थितं राजते ।
स्वात्यां सागरशुक्तिमध्यपतितं सन्मौक्तिकं जायते
प्रायेणोत्तममध्यमाधमदशा संसर्गतो जायते ॥

You cant even notice a hint of a drop of water fallen on hot iron. The same drop shines like a pearl on a lotus leaf. And in the 'swati' nakShatra fallen inside a sea shell, it becomes a pearl .. Usually excellent, medium and bad states (of a person) are dependent on company. Again as Marathi speaking people will recognise, this is exactly identical to the following marathi verse :

तोयाचे परि नाव ही न उरते सन्तप्त लोहावरी
ते भासे नलिनीदलावरि अह ! सन्मौक्तिकाचे परि ।
ते स्वातीस्तव अब्धिशुक्तिपुटकि मोती घडे नेतके
जाणा उत्तममध्यमाधमदशा संसर्गयोगे टिके ॥

विद्यां प्रशंसिनं एनं श्लोकं मन्ये बहवो जानन्ति ।

(I think many people know this verse that praises knowledge)

न चोरहार्यं न च राजहार्यं न भ्रातृभाज्यम् न च भारकारी ।
व्यये कृते वर्धते एव नित्यं विद्याधनं सर्वधनप्रधानम् ॥

It cannot be stolen by thieves, cannot be taken away by the king, cannot be divided among brothers and does not cause a load. If spent, it always multiplies. The wealth of knowledge is the greatest among all wealths.

परस्परविरोधे च वयं पन्च च ते शतं ।

अन्यैः साकं विरोधे तु वयं पन्चाधिकं शतम् ॥

When in combat against each other we are 5 and they are hundred. But when against others, we are a hundred and five ...

(obviously refers to Kauravas and Pandavas. I believe this is supposed to be said by Dharma.)

अजरामरवत्प्राज्ञो विद्यामर्थं च साधयेत् ।
गृहीत इव केशेषु मृत्युना धर्ममाचरेत् ॥

The wise man acquires knowledge and wealth as if he is never going to die.
And
he practices religion as if he is tightly held in his hair by death.

अधिकमेकं मन्ये कालिदसेन रचितं

Here's another one I believe accredited to Kalidasa

कमले कमलोत्पत्तिः श्रूयते न तु दृश्यते ।
बाले तव मुखाम्भोजे कथमिन्दीवरद्वयम् ॥

The birth of one lotus on another has neither been seen nor heard of. Little girl, how is it that on your lotus face there are these two lotuses ? (her eyes)

One more subhashitam that starts with "kamale"

कमले कमला शेते हरषेते हिमालये ।
क्षिराब्धौ च हरिषेते मन्ये मत्कुण शन्कय । ॥

On the lotus sits Goddess KamalA (LakShmi), Hara (Lord Shiva) resides in the
HimAlayAs. In the vortex of the churning ocean resides Hari (Lord VishNu),
I
know this precisely.

कमलासन = Brahma (seated on a lotus)

कमलेक्षण = Vishnu (lotus eyed)

कमलारिकिरीट = Shiva? (crowned by the enemy of the lotus (moon?))

कमलवृत् = the sun (lit. husband of the lotus)

नुत = praised

स्तुत = praised ?

May Laxmi, whose lotus like feet are praised by the trinity and the sun(?) make me her lotus (ie, abode)

your interpretation of kamalArikirITa is perfect. the moon is the enemy of the lotus because when the moon rises, the lotus closes itself.

कमलभृद्वाह :

भृद् == to carry;

वाह == carrier

hence kamalabhRidvAha is the carrier of the carrier of a lotus, which is the

cloud or the lord varuna.

there is no special reason for using both stuta and nuta .. stuta means praised, and nuta means saluted..

however, the best part is "karotu me kamalaM"

the word ka has many meanings. one among them is "evil." alaM means enough. Hence karotu me kaM alaM means may she end all my evil ...

आकाशात् पतितं तोयं यथा गच्छति सागरम् ।

सर्वदेवनमस्कारः केशवं प्रतिगच्छति ॥

As all the water fallen from the skies goes to the sea, similarly salutations to any God finally reach Keshava.

चिन्तनीया हि विपदामादावेव प्रतिक्रिया ।

न कूपखननं युक्तं प्रदीप्ते वह्निना गृहे ॥

Reactions to calamities should be considered well in advance.

It is no good to start digging a well when the house is on fire !

यत्कोकिलः किलमधौ मधुरम् विरोति ।

तच्चारु चाम्र कलिका णिक्रैक् हेतुः ।

किल = really

मधु = spring

मधुर = sweet

विरोत्ति = it should actually be virauti : means cries.

चारु = beautiful

चात्र = cha + Amra (Amra = mango)

कलिका = petal

णिक्रैक = ??? (is this correctly transliterated ?)

हेतुः = intention

overall meaning : the sweet crying of the cuckoo in spring has the intention of

the "nikraikā" of the beautiful mango petal ..

This shloka was poorly transliterated.. please refer the following transliteration guidelines when transliterating sanskrit into English. This will result in others understanding your shlokas more easily .. and hence responding quicker...

क्षमा शस्त्रं करे यस्य दुर्जनः किं करिष्यति ।

अतृणे पतितो वह्निः स्वयमेवोपशाम्यति ॥

What can a wicked person do to someone who has the weapon of forgiveness in his

hands ? Fire fallen on ground without any grass extinguishes by itself.

क्षमा बलमशक्तानाम् शक्तानाम् भूषणम् क्षमा ।

क्षमा वशिकृते लोके क्षमयाः किम् न सिध्यति । ॥

forgiveness is the strength of the weak. forgiveness is the ornament of the mighty. if the world is conquered by forgiveness, what cannot be accomplished by forgiveness ?

क्षमा बलमशक्तानाम् शक्तानाम् भूषणम् क्षमा ।

क्षमा वशिकृते लोके क्षमयाः किम् न सिध्यति । ॥

forgivance is the strength of the weak. forgivance is the ornament of the mighty. if the world is conquered by forgivance, what cannot be accomplished by forgivance ?

wrong in the first half of second line of the above verse itself !

Even to get the meaning "In the world, forgivance has the power of conquering",

the words look odd ... Does "vashikrute" give this meaning ?

वश = conquered. vashI+kRi = to conquer

वशीकृत = conquered.

kShamAvashIkRite loka is a "sati saptami" usage. it is to be interpreted as yadA lokaH kShamAvashIkRitaH tada (when the world is conquered by forgivance) In the sati saptami usage, the saptami vibhakti is used to denote the temporal relationship between two successive events so basically it means, even when the world can be conquered by forgivance, what else remains

??

कराग्रे वसते लक्ष्मीः करमध्ये सरस्वती ।

करमूले तु गोविन्दः प्रभाते करदर्शनम् ॥

Laxmi resides at the tip of the hand, sarasvati in the middle, Govinda at the root. Hence one should take "darshan" of one's hand in the morning.

कराग्रे वसते लक्ष्मीः करमध्ये सरस्वती ।

करमूले तु गोविन्दः प्रभाते करदर्शनम् ॥

If I rememeber the sloka it is "karamule tu gourichā" it's not govondaH.

Laxmi resides at the tip of the hand, sarasvati in the middle, Gouri(Parvati) at the root. Hence one should take "darshan" of one's hand in the morning.

Hi Padma.

glad to see you on the list. you are probably right about "karamUle tu gauri chā" this makes a more consistent subhAshita but sometimes there are more than one versions of a subhAshita in existence with small differences and both of them are "correct" again, gauri makes a better pATH than govindaH

thanks !

kedar

(fwd)

Thanks for the sholka. This shoka about Kshama and the line of thinking. and other features that go with it were adopted by Gandhiji for our freedom. There was the other group (jahal) who asked questions like what should be done for the person who is determined to kill you regardless of what you are thinking. Examples were given from the 2nd war and how a certain group of people was removed by force etc. So the jahals justified their line of thinking.

कराग्रे वसते लक्ष्मीः करमध्ये सरस्वती ।
करमूले तु गोविन्दः प्रभाते करदर्शनम् ॥

If I rememeber the sloka it is "karamule tu gourichā" it's not govondaH. Laxmi resides at the tip of the hand, sarasvati in the middle, Gouri(Parvati) at the root. Hence one should take "darshan" of one's hand in the morning. Hi Padma.

glad to see you on the list. you are probably right about "karamUle tu gauri chā" this makes a more consistent subhAshita but sometimes there are more than one versions of a subhAshita in existence with small differences and both of them are "correct" again, gauri makes a better pATH than govindaH

I have come across "karamulethu govindā" in my child hood. recently I heard even the other one "karamu lethu gauri chā". So obviously the subhashitham was subjected to changes as time passed , We cannot argue which is correct as we don't know the exact source of this work.. Let us accept both, as both are having good meanings.

कराग्रे वसते लक्ष्मीः . "At the top of the hand resides LakShmi.
करमध्ये सरस्वती . In the middle of the hand resides Sarasvati.
करमूले वसेत् ब्रह्मा . At the bottom of the hand resides Brahma.
प्रभाते करदर्शनं . In the morning, the sight of the hands . (is auspicious).
समुद्रवसने देवी . "O goddess with the mantle of oceans.

पर्वतस्तन मण्डले . adorned with the breasts of mountains.

विष्णुपत्नी नमस्तुभ्यं . O the consort of Vishnu, salutations to thee!

पादस्पर्श क्षमस्वमे . pardon me for touching thee with my feet.□

Note: The above prayers are generally recited as soon as one gets up from the

bed. In the first sloka, LakShmi stands for spiritual wealth, Sarasvati for

spiritual knowledge and Brahma for spiritual wisdom.

According to the Hindu mythology, God Vishnu has two wives, Sri Devi

(LakShmi) and Bhoomi Devi (Earth). They are supposed to be residing on His

chest. For defiling the Earth with our feet and also with our body fluids,

we beseech Her pardon.

This concludes the Earth Day specials.

काकः कृष्णः पिकः कृष्णः को भेदः पिककाकयोः ।

वसन्तसमये प्राप्ते काकः काकः पिकः पिकः ॥

The crow is black, and the cuckoo is black. What is the difference between the

two ? It is when spring arrives that the crow is identified as the crow, and the cuckoo, the cuckoo.

सज्जनस्य हृदयं नवनीतं यद्वदन्ति कवयस्तदलीकम् ।

अन्यदेहविलसत्परितापात् सज्जनो द्रवति, नो नवनीतम् ॥

Poets say that the heart of a good man is like butter, but that is not correct. The heat (frustration/sorrow/ etc.) residing in another body does not melt butter, but it does melt the good man.

I do not know whether the following two verses were indeed like a sawAl jawAb, but it definitely seems so

काचं मणिं काञ्चनमेकसूत्रे मुग्धा निबध्नन्ति किमत्र चित्रम् ।

विचारवान् पाणिनिरेकसूत्रे श्वानं युवानं मघवानमाह ॥

शुनेव यूना प्रसभं मघोना प्रधर्शिता गौतमधर्मपत्नी ।

विचारवान् पाणिनिरेकसूत्रे श्वानं युवानं मघवानमाह ॥

The first verse : What is so strange about women tying glass, beads and gold all on one thread ? Even the great thinker paNini tied the dog, the youth and Indra on the same string .. (pun on the word sUtra)

The second verse : Gautam's wife was forcibly molested by the youth Indra. (who acted) like a dog. the great thinker pAnini tied the dog, the youth and Indra on the same string ...

I guess I should have clarified. the three words : shvA (dog) yuvA (youth) and

maghavA (indra) belong to the same grammatical class .. they are declined identically, and there is a sUtra (rule) in Panini's grammar that ties them together. ...

hence the pun on sUtra...

निःस्वो वष्टि शतं शती दशशतं लक्षं सहस्राधिपः

लक्षेशः क्षितिपालतां क्षितिपतिश्चक्रेशतां वाञ्छति ।

चक्रेशः पुनरिन्द्रतां सुरपतिः ब्राह्मं पदं वाञ्छति

ब्रह्मा शैवपदं शिवो हरिपदं चाशावधिं को गतः ॥

The penniless man wishes for a hundred, the onw who has hundred wants a

thousand, the one with a thousand , a lakh. The one with a lakh wants to be the king, the king wants to be the emperor, and the emperor wants to be Indra (king of Gods), Indra want's brahma's position, brahma shiva's and shiva viShNu's ... who has ever been able to kill desire ?

निन्दन्तु नीतिनिपुणा यदि वा स्तुवन्तु

लक्ष्मीः समाविशतु गच्छतु वा यथेष्टम् ।

अद्यैव वा मरणमस्तु युगान्तरे वा

न्याय्यात्पथः प्रविचलन्ति पदं न धीराः ॥

Whether the philosophers praise him or criticize, whether lakShmi enters

the house or goes away as she wishes, whether death is today itself or after an eon, great men never step a foot away from the path of justice.

for marathi readers :

निन्दोत वानोत सुनीतिमन्त चळो असो वा कमळा गृहात ।
हो मृत्यु आजिच घडो युगान्ती सन्मार्ग टाकोनि भले न जाती ॥

Hi.

Padma pointed out a typo I had made. Instead of pa ncha, I had just written pa na ... The corrected shloka is as follows :

स्वयं पञ्चमुखः पुत्रौ गजाननषडाननौ ।
दिगम्बरः कथं जीवेत् अन्नपूर्णा न चेद्गृहे ॥

five mouthed himself(Shiva), and sons the elephant mouth (Ganesh) and the one with six mouths (Kartikeya) .. how would shiva survive if Annapurna (Parvati) was not at home ?

स्वयं महेशः शङ्खुरो नगेशः सखा धनेशश्च सुतो गणेशः ।
तथापि भिक्षाटनमेव शम्भोः बलीयसी केवलमीश्वरेच्छा ॥

Himself the great lord, his father in law the king of mountains, his friend the king of wealth, his and his son the lord of the gaNas. even then roaming around begging for food is shiva's destiny only god's wish is powerful ...

गर्जसि मेघ न यच्छसि तोयं चातकपक्षी व्याकुलितोऽहम् ।
दैवादिह यदि दक्षिणवातः क त्वं क्वाहं क च जलपातः ॥

O cloud, you roar, but do not give water. I, the chatak bird am thirsty. If fatefully the southern winds blow here, where shall you be , where shall I be and where shall it rain ?

रे रे चातक ! सावधानमनसा मित्र क्षणं श्रूयतां
अम्भोदा बहवो वसन्ति गगने सर्वेऽपि नैकादृशाः ।

केचित् वृष्टिभिरार्द्रयन्ति धरणीं गर्जन्ति केचिद्वृथा
यं यं पश्यसि तस्य तस्य पुरतो मा ब्रूहि दीनं वचः ॥

O chatak, my friend, listen for a moment with an alert mind. there are many clouds in the sky, not all of them are alike. Some wet the earth by their showers, whereas some just roar. Dont beg pitifully in front of each and every one you come across !

रात्रिर्गमिष्यति भविष्यति सुप्रभातं
भास्वान् उद्देश्यति हसिष्यति पङ्कजश्रीः ।
इत्थं विचिन्तयति कोषगते द्विरेके
हा हन्त हन्त नलिनिं गज उज्जहार ॥

The night shall go away and it shall be dawn. The sun will rise and the lotus will smile ! While the bumblebee trapped in the lotus was thinking this, Alas ! an elephant uprooted the lotus !

मन्ये संस्कृते एतत् प्रथमं काव्यं वाल्मिकिना कृतं

I believe this is the first piece of verse in Sanskrit ; composed by Valmiki

मा निषाद प्रतिष्ठां त्वं अगमः शाश्वतीः समाः ।
यत्कौञ्चमिथुनादेकं अवधीः काममोहितम् ॥

O niShAda, you will not come to glory till the end of eternity. for you have killed one from a pair of krauncha birds, enraptured in love.

This is the first shloka in Ramayana as Krishna told me some time ago. As the

meaning indicates, Valmiki was inspired to write this shloka when he saw a hunter shooting one of two krauncha birds who were engaged in rati.

I believe this is the first piece of verse in Sanskrit ; composed by Valmiki

मा निषाद प्रतिष्ठां त्वं अगमः शाश्वतीः समाः ।
यत्कौञ्चमिथुनादेकं अवधीः काममोहितम् ॥

O niShAda, you will not come to glory till the end of eternity. for you have killed one from a pair of krauncha birds, enraptured in love.

This is the first shloka in Ramayana as Krishna told me some time ago. As the meaning indicates, Valmiki was inspired to write this shloka when he saw a hunter shooting one of two krauncha birds who were engaged in rati. This was one of the first shlokas that I learned in my Sanskrit class in the 5th grade, and all the info below is based on what I learned then. most of the people on this net may already be familiar with the significance of this shloka. ever composed by Adikavi (first poet) vAlmIki. He was in a peaceful state of mind (either meditating or taking a walk) when this niShAda (hunter) killed the male krauncha (swan?). vAlmIki got angry with the actions of the hunter and this shloka came out of his mouth. After vAlmIki emerged out of his rage, he realized that he had gone out of the state of equanimity and cursed the hunter out. It was then that someone else (nArada?) appeared and told him that he had uttered the first piece of poetry and explained to him that there was a second meaning behind the shloka. I don't remember what the other interpretation of this shloka is except that the hunter is rAma and the krauncha(s) are rAvaNa and mandodarI, and that rAma kills rAvaNa. I don't remember what the second interpretation of the shrApa (curse) is when applied to rAma. So this is how the shloka fits into the rAmayaNa.

न हि कश्चित् विजानाति किं कस्य श्वो भविष्यति ।

अतः श्वः करणीयानि कुर्यादद्यैव बुद्धिमान् ॥

No one knows what will happen to whom tomorrow. So a wise man should do all of tomorrow's tasks today.

(कल्ह् करै सो आज् कर् ॥ ॥)

tomorrow = श्वह्

day after tomorrow = परश्वह्

2 days after tomorrow = प्रपरश्वह्

yesterday = ह्यह्

day before yesterday = परह्यह्

2 days before yesterday = प्रपरह्यह्

प्रारभ्यते न खलु विघ्नभयेन नीचैः
 प्रारभ्य विघ्नविहता विरमन्ति मध्याः ।
 विघ्नैः पुनः पुनरपि प्रतिहन्यमानाः
 प्रारब्धमुत्तमजना न परित्यजन्ति ॥

Inferior men do not start (any endeavor) with the fear of obstructions.
 Average men , stop an endeavor when they are faced with problems.
 However,
 even though they are struck again and again by disaster, superior men
 never give up an endeavor that they have undertaken.

सिंहः शिशुरपि निपतति
 मद मलिन कपोल भित्तिषु गजेषु ।
 प्रकृतिरियं सत्त्ववतां
 तेजसां हि न वयः समीक्ष्यते ॥

The lion, even when a cub, attacks jumps upon the cheek of an intoxicated
 elephant. It is indeed the nature of the courageous : the age of the
 glorious ones is never relevant.
 and for the marathi crowd, here's a marathi translation :

सिंहाचा तो बाल तो हि चपेट
 मारी त्याला जो करी मत्त मोठा ।
 तेजस्वी जे वृत्ति ऐसीच त्यान्वि
 तेथे काहि चाड नाहि वयाची ॥

अपि अधिकम् एकम् सुभशितम् प्रारब्धवत्"यथ" शब्देन
 यथ देशस्तथ भश यथ रज तथ प्रजः ।
 यथ भुमिस्तथ तोयम् यथ बीजस्तथन्कुरः । ॥

a Nkura means the first sprout. yathA bIjastathA NkuraH is a very famous
 proverb. it basically means as you sow, so you reap ...

न धैर्येण विन लक्ष्मिः न शोउर्येण विन जयः ।
 न दानेन विन मोक्षो न ग्यानेन विन यशः । ॥

यथा काष्ठं च काष्ठं च समेयातां महोदधौ ।
समेत्य च व्यपेयातां तद्वत् भूतसमागमः ॥

As two logs of wood come together in the ocean, and immediately go away from each other, so much alike is mankind ...

and for the marathi people, another translation : this one from the geeta rAmAyana by madgulkar in the song

"पराधीन आहे जगति पुत्र मानवाचा।
दोश ना कुणाचा□ :
दोन् ओन्दक्यान्चि होते सागरात भेट
एक लाट तोडि दोघां पुन्हा नाहि गाठ।

कस्यचित् किमपि नो हरणीयं
मर्मवाक्यमपि नोच्चरणीयम् ।
श्रीपतेः पदयुगं स्मरणीयं
लीलया भवजलं तरणीयं ॥

One should not steal anything belonging to anyone, should not utter a sensitive sentence, should remember (bow down to) Vishnu's feet, and thus swim the ocean of life with ease.

This ASAD is a small tribute to my sanskrit teacher, Shri Vasant Nanivadekar. He resides in Bombay, and is very well versed with the sanskrit classics as well as conversational sanskrit. He is an active "kAryakartA" in many sanskrit related projects and activities in Bombay. Above all, along with

my mother he is the one who has introduced me to this great world of Sanskrit verse and literature.

What follows is his translation of Tennyson's "Home they brought her warrior dead" into sanskrit verse.

गेहानीतेऽप्यसुविर्हहिते वीरहिहे स्वनाथे

मोहं प्राप्त न च न च सखी क्रन्दितुं वा प्रवृत्ता ।
 पश्यन् देवीं परिहन् इदं प्राह मर्माहतां तां
 नो चेद् रुद्यात् इयमपि भत् प्राणहीनाचिरेण ॥

Home they brought her warrior dead
 She nor swooned nor uttered cry
 All her maidens watching said
 "She must weep or she will die".

लोकैर्मन्दं विनतहृदयैः संस्तुतो वीर एवं
 स्नेहस्यासीत् खलु नरवरो भाजनं श्लाघनीयम् ।
 संहार्दं वा नरतनुधरं शत्रुरौदार्यमूर्तिः
 नोचे किञ्चित् तदपि किल सा नाल्पमात्रं चचाल ॥

Then they praised him soft and low
 Called him worthy to be loved
 Truest friend and noblest foe
 Yet she neither spoke, nor moved.

स्वीय स्थानात् तदनु शनकैः कापि दासी तदानीं
 प्राप्ता वीरं निभृतगमना कानि गत्वा पदानि
 दूरीचक्रे नरवर मुखाच्छादि वस्त्रं कराभ्यां
 किञ्चिन्मात्रं न हि विचलिता नापि वा सा रुरोद

Stole a maiden from her place
 Lightly to the warrior stept
 Took the face cloth from the face
 Yet she neither moved, nor wept.

काचिद् वृद्धा नवतिशरदां दीर्घमायुः दधाना
 क्रोडे तस्याः प्रियतमशिश्नुं स्थापयामास धात्री
 ग्रीष्मे वृष्टिं जलद इव सा बाष्पपूरं मुमोच
 जात, प्राणांस्तव खलु कृते धारयामीत्युवाच !

Rose a nurse of nintey years
 Set his child upon her knee
 Like summer tempest came her tears
 "Sweet my child, I live for thee !

There were two errors in the first paragraph in my earlier posting. This is the corrected version :

गेहानीतेऽप्यसुविहहिते वीरसिंहे स्वनाथे
मोहं प्राप्त न च न च सखी क्रन्दितुं वा प्रवृत्ता ।
पश्यन् देवीं परिहृण इदं प्राह मर्माहतां तां
नो चेद् रुद्यात् इयमपि भवेत् प्राणहीनाचिरेण ॥

साहित्य सङ्गीत कला विहीनः साक्षात् पशुः पुच्छ विषाण हीनः ।
तृणं न खादन्नपि जीवमानः तद् भागधेयं परमं पशूणाम् ॥

The man without (love of) literature music or the arts is indeed an animal without a tail or horns. The fact that he survives even without eating grass is indeed a great piece of luck for the other animals.

This one is similar to ASAD[32]
in meaning :

येषां न विद्या न तपो न दानं
ज्ञानं न शीलं न गुणो न धर्मः ।
ते मर्त्यलोके भुविभारभूताः
मनुष्यरूपेण मृगाश्चरन्ति ॥

Those who do not have learning, perseverance, are not charitable, do not have wisdom, character, good qualities or religion, are indeed a burden to on the earth in the mortal world, and live as animals in the form of man.

अधिगत्य गुरोः ज्ञानं छात्रेभ्यो वितरन्ति ये ।
विद्या वात्सल्य निधयः शिक्षका मम दैवतम् ॥

The teachers who distribute knowledge among the students after getting it from their gurus, and who are storehouses of love and knowledge, are indeed like God to me.

अश्वस्य भूषणं वेगो मत्तं स्याद् गजभूषणम् ।

चातुर्यं भूषणं नार्या उद्योगो नरभूषणम् ॥

speed is the ornament of the horse, the intoxicated state is the ornament of the elephant. Cleverness is the ornament of a woman, and industriousness is the ornament of a man.

अहं नमामि वरदां ज्ञानदां त्वां सरस्वतीम् ।
प्रयच्छ विमलां बुद्धिं प्रसन्ना भव सर्वदा ॥

I bow to you, O Sarasvati who is the giver of boons and giver of knowledge. Give me untainted wisdom and be pleased and all endowing (to me)

अपारे काव्यसंसारे कविरिकः प्रजापतिः ।
यथास्मै रोचते विश्वं तथा वै परिवर्तते ॥

In the boundless world of poetry, Prajapati (Brahma) is the only one poet. He changes the universe as and when he thinks best ..

असितगिरिसमं स्यात् कज्जलं सिन्धु पात्रं
सुरतरुवरशाखा लेखनी पत्रमुर्वी ।
लिखति यदि गृहीत्वा शारदा सर्वकालं
तदपि तव गुणानां ईश पारं न याति ॥

The ink may be like a black mountain, the sea may be the inkpot, A branch of the tree of gods (kalpataru / mandara ...I believe there are five of them) may be used as a pen, and the whole earth be used as the paper. If even Sharada (Goddess Sarasvati) writes for all the time using all this material, even then, O lord, she will not come to the end of describing your good qualities.

ददाति प्रतिगृह्णाति गुह्यमाख्याति पृच्छति ।
भुङ्क्ते भोजयते चैव षड्विधं प्रीतिलक्षणम् ॥

I haven't heard this one before, so the following may be off the mark to some extent

Giving, return of courtesy, sharing secrets, asking [for one's welfare?] eating [with one?] , feeding, these are six characteristics of love.

Need meaning of subhAShita

ददाति प्रतिगृण्हाति गुह्यमाख्याति पृच्छति । भुङ्क्ते
भोजयते चैव षड्विधं प्रीतिलक्षणम् ॥

<<<<<<<<<

I believe this may be originally in some Purana; it's in Pancha tantra as well as in UpadeSAMRita of RUpa Goswami.

"Six symptoms of affection are giving, receiving, explaining in confidence and enquiring, accepting food and feeding."

Henry Groover (AgrAhya dAsa)

ददाति प्रतिगृह्णाति
ददाति प्रतिगृह्णाति गुह्यमाख्याति पृच्छति ।
भुङ्क्ते भोजयते चैव षड्विधं प्रीतिलक्षणम् ॥

I haven't heard this one before, so the following may be off the mark to some extent

Giving, return of courtesy, sharing secrets, asking [for one's welfare?] eating [with one?] , feeding, these are six characteristics of love.

you are almost right. here is the accurate meaning :

gives, takes, tells and asks secrets, eats (from you) and feeds (you) are the six characteristics of love ... (friendship would perhaps be more appropriate here ..)

क्षते प्रहाराः निपतन्ति अभीक्ष्णं
धनक्षये वर्धति जाठराग्निः ।
आपत्सु वैराणि समुद्भूयान्ति
चिद्रेषु अनर्थाः बहुलीभवन्ति ॥

When the money is gone (become poor), the hunger increases

At the time of trouble, the enenities crop up

when you are divided (without unity), problems become plenty.

I do not know the meaning of "abhiKShNaM". The meaning of first line depends upon this word.

I think "samudbhadanti" should be "samudbhavanti".

Basically, the SubhAshita is trying to tell us that problems crop up only when you are devoid of the solution !
(Murphy's law ?)

क्षते प्रहाराः निपतन्ति अभीक्षणं

I do not know the meaning of " abhIkShaNam". The meaning of first line depends upon this word.

Dictionary gives the meaning of abhIkShaNam as "every moment"; it fits here, but is somewhat puzzling. With this meaning, the first pada means When wounded, blows fall every moment [The wounded get hit repeatedly] IF it is abhikShaNam, the first line will not obey the meter of the shloka. besides that everything makes sense. (it is basically a version of " when it rains, it pours" ...

खेशवम् पतितम् दुस्त्व, पन्दवह हर्ष निर्भरह
रुदन्ति कौरवह सर्वे, ह खेशव् ह केशव गतह्

One of the let me catch my breath shlokas?

Actually this is a fairly famous one. The "correct" interpretation :

के शवं पतितं दृष्ट्वा पाण्डवा हर्षनिर्भराः

रुदन्ति कौरवाः सर्वे हा हा के शव के शव

notive that ke and shava have been separated. The word "kā" means water (among several other meanings). Hence ke means in water. pANDava also means fish; kaurava also means crow. hence the interpretation is : Seeing the cadaver (shava) fallen in water, the fish were overjoyed. ALL the crows however started crying .." O the cadaver in water !"

वैद्यराज नमस्तुभ्यं यमराजसहोदर ।

यमस्तु हरति प्राणान् वैद्यो प्राणान् धनानि च ॥

O vaidya (doctor), brother of Yama, I bow down to you. Yama only steals away

one's life, but the vaidya steals one's life as well as money !

अश्वं नैव गजं नैव व्याघ्रं नैव च नैव च ।

अजापुत्रं बलिं दद्यात् देवो दुर्बलघातकः ॥

Not a horse, not an elephant, and never a tiger. It is the son of a goat that is sacrificed ! God is indeed a betrayer of the weak ... !

चिन्तनीया हि विपदां अदावेव प्रतिक्रिया ।
न कूपखननं युक्तं प्रदीप्ते वह्निना गृहे ॥

The reaction to calamity must be considered before hand. IT is no use to start digging a well after your house is afire !!

आयुशः क्षण एकोऽपि सर्वरत्नैर्न लभ्यते ।
नीयते स वृथा येन प्रमादः सुमहानहो ॥

Even a single second in life cannot be obtained by alll precious jewels. Hence spending it without purpose is a great mistake.

आत्मनः परितोषाय कवेः काव्यं तथापि तत् ।
स्वामिनो देहलीदीपसमं अन्योपकारकम् ॥

आत्मन् = self
परितोष = satisfaction
कवि = poet
काव्य = poetry
स्वामि = master
देहलि = doorstep
दीप = light
सम = similar
अन्य = other
उपकार = favour

The poetry of poets is always for their own satisfaction, However, like the light on the porch of the master's house, it is also beneficial to others. (light from the porch illuminates the inside as well as the outside of a house ...)

ईक्षणं द्विगुणं प्रोक्तां भाषणस्येति वेधसा ।

अक्षिणि द्वे मनुष्याणां जिह्वा त्वैकेव निर्मिता ॥

ईक्षण = seeing

द्विगुण = twice

प्रोक्त (प्र + उक्त) = said

भाषण = speaking

वेधस् = brahmA

अक्षि = eye

द्वे = two

जिह्वा = tongue

निर्मित = created

Seeing is given twice as much importance as speaking by Brahma. Man has two eyes, however, only one tongue was created.

उद्यमेन हि सिध्यन्ति कार्याणि न मनोरथैः ।

न हि सुप्तस्य सिंहस्य प्रविशन्ति मुखं मृगाः ॥

उद्यम = effort

सिध् = to be accomplished

कार्य = work

मनोरथ = wish

सुप्त = asleep

सिंह = lion

प्र + विश् = to enter

मुख = mouth

मृग = deer/animal

Work is accomplished by effort, not by wishing. Deer do not enter the mouth of a sleeping lion.

Vivek Khare asked me the meaning of the word "hi" in the subhAshita :
udyamena hi sidhyanti

The word hi means nothing. Perhaps it could be interpreted here as an emphasizer, but otherwise, it means literally nothing. The words cha vai tu and hi are used in sanskrit by poets to fill up the meter. the words cha and tu have meanings, (and and but respectively) but the word vai has no meaning, and the word hi may be interpreted as something that emphasizes a

point.

In fact I am sure many of you know the famous first attempt by a quack poet :

उत्तिष्ठ उत्तिष्ठ राजेन्द्र मुखं प्रक्षालयस्व टः ।
प्रभाते रोदिती कुक्कु च वै तु हि च वै तु हि ॥

The poet thought up these three lines :

O king, (rajendra), get up get up ! (uttiShTha) mukhaM prakShAlayasva (wash your face !) The rooster cries out in the morning (prabhAte roditi kukkuTaH)

the problem was after uttishThottiShTha rAjendra, mukhaM prakShA-layasva

left one letter less for the eight letter anuShTubh Chanda, and prabhAte roditi kukkuTaH had one letter extra ! so this grandmaster took the "TaH" from kukkuTaH and placed it at the end of the first line ! And now he had three out of four parts, and he just could not think of anything for the last part of the verse hence cha vai tu hi cha vai tu hi !!!

उत्तमो नातिवक्ता स्यात् अधमो बहुभाषते ।
न काञ्चने ध्वनिस्तादृक् यादृक् कांस्ये प्रजायते ॥

उत्तम = excellent

अति = too much

वक्त्र = speaker

अधम = inferior

भाष् = to speak

काञ्चन = gold

ध्वनि = sound

कांस्य = bronze

प्र + जा = to be born

The great man is rarely someone who talks too much, but the inferior man talks too much. There is no sound from gold as there is from bronze.

चिन्तायास्तु चितायास्तु बिन्दु मात्रम् विशेशतः ।
चिता दहति निर्जीवम्, चिन्ता दहति जीवितम् ॥

Meaning:

Between 'ChintA' (worry) and 'ChitA' (pyre) the only difference is dot (anuswAra bindu in chintA, that 'n'). Pyre burns the dead, while worry burns the living. DON'T WORRY BE HAPPY :) Ganapthi.

चिता चिन्ता समाप्रोक्ता बिन्दुमात्रं विशेषता ।
सजीवं दहते चिन्ता निर्जीवं दहते चिता ॥

The difference betn "CHINTA" and "CHITĀ" is just a dot.
"PYRE" burns the dead, while "WORRY" burns the living.

उपकारो हि नीचानां अपकरो हि जायते ।
पयःपानं भुजङ्गाणां केवलं विषवर्धनम् ॥

उप + कृ = to do a favor

नीच = lowly

अप + कृ = to harm

पयस् = milk / water

भुजङ्ग = snake

केवलं = only

विष = posion

वर्धन = increase

Even a good turn done to a bad man results in evil. Drinking of milk by snakes is only going to result in increase of their poison.

uttamA AtmanA khyAtAH pituH khyAtAshcha madhyamAH .
adhaMA mAtulat khyAtAH shvashurAChAdhamAdhamAH ..

सन्धि विग्रःअ :

उत्तमाः आत्मना ख्याताः पितुः ख्याताः च मध्यमाः ।

अधमाः मातुलात् ख्याताः शवशुरात् च अधमाधमाः ॥

shabdArtha

उत्तम = most superior

ख्यात = famous

पितृ = father

मध्यम = medium/average

मातुल = maternal uncle

श्वशुर = father in law

अधम = inferior

अधमाधम = the worst among the inferior

The great ones are famous by their own efforts, The average are famous because of their father. The inferior men are famous because of their uncle. and the worst among them are famous because of their father in law.

I Thought you may like this subhashitha.

अनुगन्थुं सथं वत्स्मा कुत्सनं यदि नशक्यथे ।

स्वल्पमार्थनुगन्थव्यम्, मर्गस्थोव नवसीधथि ॥

सुन्दरोपि सुशीलोपि कुलीलोपि महद्वनह ।

अकुलिनोपि विद्यावान्, देवैरपि स्।उपूज्यथे ॥

Bhavārtha: A scholar even if he is from a backward class, is recognised and respected even in the company of the people who are most beautiful. who have great family background, and even among the gods.

उत्तमा आत्मना ख्याताः पितुः ख्याताश्च मध्यमाः ।

अर्धंआ मातुलत् ख्याताः श्वशुराच्छाधमाधमाः ॥

सन्धि विग्रःअ :

उत्तमाः आत्मना ख्याताः पितुः ख्याताः च मध्यमाः ।

अधमाः मातुलात् ख्याताः श्वशुरात् च अधमाधमाः ॥

shabdArtha

उत्तम = most superior

ख्यात = famous

पितृ = father

मध्यम = medium/average

मातुल = maternal uncle

श्वशुर = father in law

अधम = inferior

अधमाधम = the worst among the inferior

The great ones are famous by their own efforts, The average are famous because of their father. The inferior men are famous because of their uncle. and the worst among them are famous because of their father in law.

I interpreted this in a different way. This shubhashita intends to convey the

wealth

Most respected weath is the one you earn
That you inherit from your father is just OK
One you get from your mother is not good
And, the one you aquire from wife is the worst
I am not sure if that were a different version of this shubhashita

उद्यमस्साहसं धैर्यं बुद्धिश्चक्तिः पराक्रमः ।

षडेते यत्र वर्तन्ते तत्र देवः सहायकृत् ॥

उद्यमः = effort sAhasam = adventure

धैर्यम् = courage buddhiH = knowledge

शक्तिः = strength parAkramaH = bravery

षट् = six ete = these

यत्र = where vartante = exist

तत्र = there devaH = god

सहायकृत् = helpful

God will help provided the six qualities effort, adventure, courage.
knowledge, strength and bravery exist.

आदित्यचन्द्रावनलानिलौ च

द्यौर्भूमिरापो हृदयं यमश्च ।

अहश्च रात्रिश्च उभे च

धर्मश्च जानाति नरस्य वृत्तम् ॥

आदित्यः = Sun

चन्द्रः = Moon

अनिलः = air

अनलः = fire

द्यौः = sky

भूमिः = earth

आपः = water

हृदयम् = soul

यमः = Lord Yama

च = and

अहः = morning

रात्रिः = night

उभे = both

धर्मः = righteousness

जानति = knows

नरस्य = man's

वृत्तम् = character

Lord Sun, Lord Moon, Lord Vayu (air), Lord Agni (fire), the Sky, mother Earth.

the water (Lord Varuna), the soul, Lord Yama, both the Day and the Night. and Dharma (the Righteousness) each one of these will know a man's character.

Every moment, you are being watched atleast by one of the above !

The discussion is with reference to recent Subhashitam posted by Raghavendra

the one with UdyamasAhasaM etc..

Hemali Vyas disagreed with the meaning of the two words DhairyaM and sAhasaM

Ramakrishna from Tokyo disagreed with the Hemali's comments.

Here is my opinion for whatever it is worth.

DhairyaM means Dheeratwa bhavaM dheer is buddhi or intellect so in contrast

to sAhasaM dhairyaM must involve intellectual conviction. So in a way Hemali

Vyas is right Raghavendra's meaning that it is courage is also right It should be courage born of intellectual conviction not emotional outburst.

We

all know what is right but many a time we do not have the guts to follow what is

right we do what we feel (emotional driven) like doing. DhairyaM is the courage to do what is based on right understanding.

sAhasaM I will split as sa + a + hasam (I donot have a dictionary at my computer desk this may be my imagination).

has if I remember rightly means to smile or to laugh at

with a in front it means opposite to be serious that one to take things seriously not jokingly

with prefix sa it could mean samyak that is total or with seriously or daringly jumping into action there is no joking around in that sense SAhasaM should imply serious adventurous pursuit in contrast to DhairyaM sAhasaM need not involve intellectual conviction it could be based on just emotional outburst. So there is a possibility of one getting burned if it is not based on sound intellectual judgment. Hence the subhashitaM says one needs both the DhairraM and SAhasaM Just an intellectual curiosity If I have all the six of them listed why do I need the help of the Deva The truth of the matter is if I have all of them I already have the help of the Deva. Having all the six of them itself is by the grace of Deva too. In Vedanta Shastra, there is a preceding deity for each of the faculties like Indra for Bhuddi etc. Hence having these qualities is a grace of God too! Hari Om! Sadananda What you have is His gift to you and what you do with what you have is your gift to Him.

न त्वहं कामये राज्यं न स्वर्गं नापुनर्भवम् ।

कामये दुःखतप्तानां प्राणिनाम् आर्तिनाशनम् ॥

न = no

तु = Certainly

अहम् = I am

कामये = wish

राज्यम् = kingdom

स्वर्गम् = heaven

अपुनर्भवम् = na + punarbhavam = salvation

दुःखतप्तानां = for grief ridden

प्राणिनाम् = for living beings

आर्तिः = kaShTam, sorrow

नाशनम् = destruction, removal

"Certainly I do not wish for kingdom. I do not wish for heaven.

I do not even want salvation. My humble wish is for removal of sorrow from all the grief ridden living beings."

King Rantideva asks this wish from the God. This is considered as the one of

the great shlokas representing our culture. I heard the story behing this subhAshita from Sri Krishna Shastry during the "Speak Sanskrit Classes".

Will share with you someday soon.

विडम्भं पश्यतु अत्र !

(See the sarcasm here)

अजायुद्धमृषिश्राद्धं प्रभाते मेघडम्बरम् ।

दम्पत्योः कलहश्चैव परिणामे न किञ्चन ॥

अजः = goat

युद्धम् = fight

ऋषिः = sage

श्राद्धं = post death rituals

प्रभाते = in the morning

मेघः = cloud

डम्बरम् = noise, thundering

दम्पत्योः = of the couple

कलहः = quarrel

च = and

एव = indeed

परिणामे = in the result

न = no

किञ्चन = something

Fighting between the goats, post death rituals for the sages, the thundering of clouds in the morning and the quarrel between the couple there is no useful outcome (result) in any one of these :)

[‘Sages’ refers to those who have already attained salvation.

Hence rituals for them are unnecessary.]

क्षणशः कणशश्चैव विद्यामर्थं च साधयेत् ।
क्षण त्यागे कुतो विद्या कणत्यागे कुतो धनम् ॥

क्षणः = minute

क्षणशः = minute by minute

कणः = grain, bit

कणशः = bit by bit

विद्याम् = knowledge

अर्थम् = money

च = and

साधयेत् = accomplish, achieve

त्यागः = abandon, renounce

कुतः = from where

Knowledge should be persued with minute by minute efforts.

Money should be earned utilising each and every grain.

If you waste time, how can you get knowledge ?

If you waste resources, how can you accumulate the wealth ?

अपि स्वर्णमयी लङ्का न मे लक्ष्मण रोचते ।
जननी जन्मभूमिश्च स्वर्गादपि गरीयसी ॥

अपि = and, even though

स्वर्णमयी = covered with gold, full of gold

न = no

मे = for me

रोचते = appeal

जननी = mother

जन्मभूमिः = motherland

स्वर्गः = heaven

गरीयसी = grander, higher

O LakShmana, even though Lanka is a golden land, it does not appeal to me.

One's mother and motherland are greater than heaven itself.

[Said by Lord Rama upon viewing Lanka]

परोपकाराय फलन्ति वृक्षाः परोपकाराय वहन्ति नद्यः ।
परोपकाराय दुहन्ति गावः परोपकारार्थमिदं शरीरम् ॥

परोपकारः = assistance to others

फलन्ति = give fruits (plural)

वृक्षाः = trees

वहन्ति = flow (plural)

नद्यः = rivers

दुहन्ति = give milk (plural)

गावः = cows

इदम् = this

शरीरम् = body

Trees give fruits to assist others. Rivers flow to help others.

Cows produce milk to feed others. In the same way, our own human body should also be employed for the assistance of others.

अमन्त्रम् अक्षरं नास्ति नास्ति मूलमनौषदम् ।

अयोग्यः पुरुषो नास्ति योजकस्तत्र दुर्लभः ॥

अमन्त्रम् = na + mantram, non mantra (mantra = divine poem).

अक्षरम् = na + kSharam, imperishable, a letter of the alphabet

न = no

अस्ति = is

मूलम् = root

अनौषदम् = na + auShadam, non medicine

अयोग्यः = useless

पुरुषः = person

योजकः = co ordinator (one who organizes, plans)

तत्र = there

दुर्लभः = difficult to get, scarce

There is no letter in the alphabet that cannot be used in divine poems (mantra). There exists no root which cannot be used as a medicine.

Likewise, there is no useless person. The scarcity is for the one who knows how to use them !

एकचक्रो रथो यन्ता विकलो विषमे हयाः ।
आक्रामत्येव तेजस्वी तथ्याप्यर्को नभस्तलम् ॥

सन्धि विग्रह

एकचक्रः रथः यन्ता विकलः विषमे हयाः ।
आक्रामति एव तेजस्वी तथापि अर्कः नभस्तलम् ॥

एक = one

चक्र = wheel

रथ = chariot

यन्तृ = charioteer

विकल = disabled

विषम = odd (as in odd or even)

हय = horse

आ + क्रम् = to attack

एव = only

तेजस्विन् = one who has tej (brilliance)

अर्क = sun

नभस्तल = sky

the bhAvArtha

He has a chariot with one wheel, a charioteer who is disabled (it is believed that aruNa, the sun's charioteer was a cripple), and an odd number (i think it is seven) of horses to drive the chariot. Even then the brilliant sun always attacks the sky !!

So, let me wind up this small series with a subhAshita I wrote.

Please excuse me for the mistakes.

भवदीयः ।

मधुसिक्तो निम्बखण्डः दुग्धपुष्टो भुजङ्गामः ।

गङ्गास्नातोपि दुर्जनः स्वभावं नैव मुञ्चति ॥

मधु = honey

सिक्तः = pasted with

निम्बः = neem

खण्डः = wooden piece, stem

दुग्धः = milk

पुष्टः = fed with

भुजङ्गमः = snake

स्नातः = one who has taken bath

अपि = too

दुर्जनः = bad person

स्वभावः = character, quality

न = No

एव = indeed

मुञ्चति = leave, discard

Honey paste on a bitter neem stem, milk feeding for a poisonous snake and Ganga bath for a bad person none will change their character.

The bad qualities do not vanish just by changing outer look. We had to change our inner self.

एकेनापि सुवृक्षेण पुष्पितेना सुगन्धिना ।

वासितं तद् वनं सर्वं सुप्रेण कुलं यथा ॥

सन्धि विग्रह

एकेन अपि सुवृक्षेण पुष्पितेना सुगन्धिना ।

वासितं तद् वनं सर्वं सुप्रेण कुलं यथा ॥

shabdArtha

अपि = also

वृक्ष = tree

पुष्पित = one that has flowered

सुगन्धिं = one that has a nice fragrance

वासित = made fragrant

वन = forest

सुपुत्र = good son

कुल = family

यथा = As

bhAvArtha

Even by one good tree that has flowered and has a nice fragrance, the whole forest is made fragrant, just as a whole family is benefitted by one good son.

ऋणशेषोऽग्निशेषश्च शत्रुशेषस्तथैव च ।
 पुनः पुनः प्रवर्धन्ते तस्माच्छेषं न रक्षयेत् ॥
 सन्धि विग्रह
 ऋणशेषः अग्निशेषः च शत्रुशेषः तथैव च ।
 पुनः पुनः प्रवर्धन्ते तस्मात् शेषं न रक्षयेत् ॥

shabdArtha

ऋण = debt
 शेष = remainder
 अग्नि = fire
 शत्रु = enemy
 पुनः = again
 प्र + वृध् = to grow fast
 तस्मात् = hence
 रक्ष् = protect / maintain

bhAvArtha

Any remainder of debt, fire and enemy grow rapidly again and again, hence no remainder should be maintained.. (debts should be completely paid of. and fire or enemies should be completely destroyed)

उदये सविता रक्तो रक्तश्चास्तमने तथा ।
 सम्पत्तौ च विपत्तौ च साधुनामेकरूपता ॥

सन्धि विग्रह
 उदये सविता रक्तः रक्तः चा अस्तमने तथा ।
 सम्पत्तौ च विपत्तौ च साधुनां एकरूपता ॥

shabdArtha

उदय = rise
 सवितृ = sun
 रक्त = red
 अस्त = fall (set)
 सम्पत्ति = prosperity
 विपत्ति = calamity
 साधु = great man
 एक = one

रूप = form

bhAvArtha

The sun is red at sunrise and red at sunset : During prosperity as well as calamity the great men have the same form.

उद्योगिनं पुरुषसिंहमुपैति लक्ष्मीः

दैवेन देयमिति कापुरुषा वदन्ति ।

दैवं निहत्य कुरु पौरुषमात्मशक्त्या

यत्ने कृते यदि न सिध्यति कोऽत्र दोशः ?

सन्धि विग्रह

उद्योगिनं पुरुषसिंहं उपैति लक्ष्मीः

दैवेन देयं इति कापुरुषा वदन्ति ।

दैवं निहत्य कुरु पौरुषं आत्मशक्त्या

यत्ने कृते यदि न सिध्यति कः अत्र दोशः ?

shabdArtha

उद्योगिन् = industrious

पुरुष = man

सिंह = lion

उप + ई = to approach

दैव = destiny

का पुरुष = contemptible fellow

वद् = to speak

नि + हन् = destroy

कुरु = do

पौरुष = manliness, virility, courage, effort

आत्मन् = self

शक्ति strength

यत्न = effort

कृत = done

यदि = if

सिद्ध्य = to be accomplished

अत्र = here

दोष = fault

bhAvArtha

Laxmi goes to the industrious man like a lion. Only contemptible

cowards say that destiny should give. Overcome your destiny and exercise your manliness. If there is no accomplishment inspite of effort where is the fault? (If there is no success inspite of effort, it is not your fault)

उपसर्गेण धात्वर्थो बलादन्यत्र नीयते ।

प्रहाराहारसंहारविहारपरिहारवत् ॥

सन्धि विग्रह

उपसर्गेण धातु अर्थः बलात् अन्यत्र नीयते ।

प्रहार आहार संहार विहार परिहार वत् ॥

shabdArtha

उपसर्ग prefix

धातु verb

अर्थ meaning

बला = force

अन्यत्र = somewhere else

नी (नय) = to take away

हृ (हरति) = to steal

प्र + हृ = to hit

आ + हृ = to eat

सं + हृ = to completely destroy

वि + हृ = to roam

परि + हृ = to abandon

bhAvArtha

The meaning of a verb is forcibly taken elsewhere by a prefix. Just like the meaning of the verb hRi (to steal) is changed by the following prefixes : pra, A, saM, vi, pari ... (meanings given above)

एते सत्पुरुषाः परार्थघटकाः स्वार्थान् परित्यज्य ये

सामान्यास्तु परार्थमुद्यमभूतः स्वार्थाविरोधेन ये ।

तेऽमी मानवराक्षसाः परहितं स्वार्थाय निघ्नन्ति ये

ये तु घ्नन्ति निरर्थकं परहितं ते के न जानीमहे ॥

सन्धि विग्रह

एते सत्पुरुषाः पर अर्थ घटकाः स्वार्थान् परित्यज्य ये

सामान्याः तु परार्थं उद्यम भृतः स्वार्थं अविरोधेन ये ।
 ते अमी मानव राक्षसाः परहितं स्वार्थाय निघ्नन्ति ये
 ये तु घ्नन्ति निरर्थकं परहितं ते के न जानीमहे ॥

shabdArtha

एते = these

सत्पुरुष = good man

पर = foreign / other

अर्थ = benefit

घटक = component

स्वार्थ = one's own purposes

परि + त्यज् = to sacrifice

ये = those who

सामान्य = common

उद्यम = effort

भृत = one who carries

विरोध = opposition

अविरोध = no opposition

अमी = ??

मानव = man

राक्षस = demon

हित = wellbeing

नि + हन् = to destroy

निरर्थकं = needlessly

के = who

ज्ञा (जानते, जानाति) to know

bhAvArtha

These, who are engaged in benefitting others after sacrificing their own purposes are the great men. Those who benefit others without opposing their needs are the common men. Those who destroy others' well being for doing good to themselves are demons in human form. However those who destroy other peoples' well being without any cause whatsoever, we do not know who they are !

Here is a marathi equivalent for the above shloka :

he to satpuruSha svakArya tyajuni anyArta hI sAdhitI

he to madhyama je nijArtha karunI anyArtha sampAditI

he to rAkShasa je svakArya viShayI anyArtha vidhva.nsitI
je kA vyartha parArthahAni kariti te koNa kI durmatI ?

अनुदिनमनुतापेनास्म्यहं राम तप्तः
परमकरुण मोहं छिन्धि मायासमेतम् ।
इदमतिचपलं मे मानसं दुर्निवारं
भवति च बहु खेदस्त्वां विना धाव शीघ्रम् ॥

सन्धि विग्रह
अनुदिनं अनुतापेन आस्मि अहं राम तप्तः
परम करुण मोहं छिन्धि माया समेतम् ।
इदं अतिचपलं मे मानसं दुर्निवारं
भवति च बहु खेदः त्वां विना धाव शीघ्रम् ॥

shabdArtha

अनु = following

अनुदिनं = daily

ताप = trouble

तप्त = troubled, frustrated

परम = highest, the utmost, most excellent

करुणा = pity, sympathy

मोह = temptation

छिद् = to cut, cutoff

माया = unreality; the illusion by virtue of which one considers the
unreal

universe as really existent and distinct from the supreme spirit

समेतं = come together with

इदं = this

अति = extremely

चपल = fickle, unstable

मानस = mind

दुर्निवार = (roughly) not easy to control

बहु = too much

खेद = sorrow

विन = without

धाव् = to run

शीघ्रं = immediately

bhAvArtha

O Rama, I am extremely tormented by the daily struggle of life. O most sympathizing one, cut away the temptation that has come to me with mAyA.

This very fickle mind of mine is difficult to control. There is a lot of sorrow without you ! Run to me immediately !

And I am sure the marathi readers will recognize this as the sanskrit version of this verse

अनुदिनि अनुतापे तापलो रामराय
परमदिनदयाळा नीरसी मोहमाया
अचपळ मन माझे नावरे आवरीता
तुज विण शिण होतो धाव रे धाव आता !
न भूतपूर्वं न कदापि वार्ता हेमः कुरङ्गः न कदापि दृष्टः ।
तथापि तृष्णा रघुनन्दनस्य विनाशकाले विपरीतबुद्धिः ॥

It had never happened before , or been heard of before. A golden deer had never been seen before. In spite of that, Rama desired it : At the time of destruction, one's judgement goes bonkers .. !

सौवर्णानि सरोजानि निर्मातुं सन्ति शिल्पिनः ।

तत्र सौरभ निर्माणे चतुरः चतुराननः ॥

shabdArtha

सौवर्ण = golden

सरोज (सरस् + ज) = lotus (one that is born in a lake)

निर् + मा = to create

शिल्पिन् = sculptor

सौरभ = fragrance

चतुरः = capable / skilled/ clever

चतुस् = four

आनन = face

bhAvArtha

The sculptors are there to create golden lotuses. But only the four faced one (Brahma) is clever enough to produce fragrance in them !

स्वायत्तमेकान्तहितं विधात्रा विनिर्मितं छादनमज्ञतायाः ।
विशेषतः सर्वविदां समाजे विन्मूषणं मौनमपण्डितानाम् ॥

सन्धि विग्रह

स्वायत्तं एक अन्त हितं विधात्रा विनिर्मितं छादनं अज्ञतायाः ।
विशेषतः सर्वविदां समाजे विन्मूषणं मौनं अपण्डितानाम् ॥

shabdArtha

स्वायत्त = dependent only one onself
अन्त = end
हित = benefit
विधातृ = the creator
छादन = covering
अज्ञता = ignorance
विशेषतः = especiAly
सर्वविद् = one who knows everything
समाज = society / company
विभूषण = ornament, asset
मौन = silence
अपण्डित = someone who is not a scholar

bhAvArtha

A selfdependent covering of ignorance has been created by the creator with the one intention of benefitting. Especially in the company of the knowledgeable silence is an asset to those who are ignorant.

And again, a marathi version :

विनिर्मिले ज्ञाकण अज्ञतेचे स्वाधीन जे पद्मभवे फुकाचे ।
मूर्खास जे मौनचि फार साजे सभेस त्यान्च्या बहु जाणते जे ॥

गुरुशुश्रूषया विद्या पुष्कलेन धनेन वा ।
अथ वा विद्यया विद्या चतुर्थो न उपलभ्यते ॥

shabdArtha

गुरु = teacher
शुश्रूषा = service

विद्या = knowledge

पुष्कल = a lot

धन = money

चतुर्थ = fourth

उप + लभ् = to obtain

bhAvArtha

Knowledge (is acquired) by serving the teacher, or by a lot of money or by (exchange of) knowledge. A fourth (path) is not available

चलत्येकेन पादेन तिष्ठत्येकेन पण्डितः ।

न समीक्ष्यापरं स्थानं पूर्वमायातनं त्यजेत् ॥

सन्धि विग्रह

चलति एकेन पादेन तिष्ठति एकेन पण्डितः ।

न समीक्ष्य अपरं स्थानं पूर्व आयातनं त्यजेत् ॥

shabdArtha

चल् = to walk

स्था (तिष्ठति) = to stand

एक = one

पण्डित = the wise man

सं + ईक्ष् = to examine

अपर = other

स्थान = place

पूर्व = previous

आयातन = abode, resting place

त्यक् = to leave, sacrifice

bhAvArtha

The wise man walks with one foot and stands on one foot. (never steps onto a new place without examining it) Without examining the next place, he does not leave the previous abode.

प्रिय मित्राणि ।

कल्पद्रुमः कल्पितमेव सूत सा कामधुक् कामितमेव दोग्धि ।

चिन्तामणिश्चिन्तितमेव दत्ते सतां तु सन्नाः सकलम् प्रसूते । ॥

सन्धि विग्रह

कल्प द्रुमः कल्पितं एव सूते सा कामधुक् कामितं एव दोग्धि ।
चिन्तामणिः चिन्तितं एव दत्ते सतां तु सङ्गः सकलं प्रसूते ॥

shabdArtha

कल्प द्रुम = kalpa vRikSha : the tree that will give you anything you can

imagine

कल्पित = imagined

सू = to produce

कामधुक् = kAmadhenu : the cow who can milk out anything you wish

कामित = something one has wished for

दोग्धि = milks (from duh : to milk)

चिन्तामणि = the gem that gives you anything you can think about

चिन्तित = something one has thought about

दा = to give

सत् = the good men

सङ्ग = company

सकल = everything

bhAvArtha

The kalpavRikSha produces only what you can imagine, The kAmadhenu milks

only what you want. The chintAmaNi give you only what you have thought about. However good company produces everything. (Its benefits are not limited by your thoughts desires or imagination)

सत्यं ब्रूयात् प्रियं ब्रूयात् न ब्रूयात् सत्यमप्रियम् ।

प्रियं च नानृतं ब्रूयात् एष धर्मः सनातनः ॥

सन्धि विग्रह

सत्यं ब्रूयात् प्रियं ब्रूयात् न ब्रूयात् सत्यं अप्रियम् ।

प्रियं च न अनृतं ब्रूयात् एषः धर्मः सनातनः ॥

shabdArtha

सत्य = truth

ब्रू = to speak

प्रिय = dear, nice

अनृत = false

धर्म = practice

सनातन = ancient

bhAvArtha

One should speak the truth, and say nice things. One should not say things that are true if they are not nice. And nor should one say nice things if they are not true : This is the ancient practice

सम्पूर्णकुम्भो न करोति शब्दं

अर्धो घटो घोषमुपैति नूनं ।

विद्वान् कुलीनो न करोति गर्वं

मूधास्तु जल्पन्ति गुणैर्विहीनाः ॥

सन्धि विग्रह

सम्पूर्ण कुम्भः न करोति शब्दं

अर्धः घटः घोषं उपैति नूनं ।

विद्वान् कुलीनः न करोति गर्वं

मूढाः तु जल्पन्ति गुणैः विहीनाः ॥

shabdArtha

सम्पूर्ण = full

कुम्भ = pot

शब्द = noise

अर्ध = half

घट = pot

घोष = noise

उप + ई = to go

नूनं = really

विद्वान् = learned

कुलीन = one who is from a good family

गर्व = pride

मूढ = foolish person

जल्प् = to babble

गुण = quality

विहीन = bereft of

bhAvArtha

A full pot does not make any noise, however a half full pot really makes noise. A learned respectable person is never vain, but foolish people bereft of any good qualities babble incessantly.

नारिकेलसमाकारा दृश्यन्तेऽपि हि सज्जनाः ।

अन्ये बदरिकाकारा बहिरेव मनोहराः ॥

सन्धि विग्रह

नारिकेल समाकाराः दृश्यन्ते अपि हि सज्जनाः ।

अन्ये बदरिका आकाराः बहिः एव मनोहराः ॥

shabdArtha

नारिकेल = coconut

आकार = form

दृश् = to look

सज्जन = good man

अन्य = other

बदरिका = the jujube fruit ("borā" in marathi)

बहिः = outside

मनोहर = beautiful

bhAvArtha

The good men seem to be like coconuts. (Tough on the outside but soft inside). Others are like the jujube fruit, beautiful only on the outside (but sour inside).

न भूतपूर्वं न कदापि वार्ता हेमन्ः कुरङ्गः न कदापि दृष्टः ।

तथापि तृष्णा रघुनन्दनस्य विनाशकाले विपरीतबुद्धिः ॥

shabdArtha

भूत = happened

पूर्वं = previously

वार्ता = news

हेमन् = gold

कुरङ्ग = deer

तृष्णा = desire

रघुनन्दन् = Rama

विनाश = destruction

काल = time

विपरीत = inverted, contrary to rule, wrong

बुद्धी = intellect, judgement

bhAvArtha

It had never happened before , or been heard of before. A golden deer had never been seen before. In spite of that, Rama desired it : At the time of destruction, one's judgement goes bonkers .. !

As KEDAR S NAPHADE said:

नारिकेलसमाकारा दृश्यन्तेऽपि हि सज्जनाः ।

अन्ये बदरिकाकारा बहिरेव मनोहराः ॥

सन्धि विग्रह

नारिकेल समाकाराः दृश्यन्ते अपि हि सज्जनाः ।

अन्ये बदरिका आकाराः बहिः एव मनोहराः ॥

"drishyante api"

shabdArtha

नारिकेल = coconut

आकार = form

दृश् = to look

द्रिश्यन्ते = be seen

अपि = also

सज्जन = good man

अन्य = other

बदरिका = the jujube fruit ("borā" in marathi)

बहिः = outside

मनोहर = beautiful

bhAvArtha

The good men seem to be like coconuts. (Tough on the outside but soft inside). Others are like the jujube fruit, beautiful only on the outside (but sour inside).

The phrase "drishyante api" means they (coconuts) are also seen. i.e. if you look for them hard enough, you DO find them i.e. they are scarce to find. In contrast the "berā" (Hindi) or "borā" (Marathi) or berry (English) is seen a lot. i.e. good people are like coconuts, hard

outside, soft inside and are scarce to find, bad people are like berries, soft outside, hard inside, and are found a lot.

This is shlok 93 in HitopadeshaH's first chapter"MitralAbh"

Another related shubhashita from HitopadeshaH in the related topic. shloka 100 same chapter is:

manasya anyat vachasya anyat karyam anyat durAtmanAm

mansya ekam vachasya ekam karmaNya ekam mahAtmanAm

i.e the evil people think something else, say something else and do something else. The great (good) people think, say and do the same thing.

Reminds me of a joke I read a long time back. A reporter asked the political figure his secret of success, and the politician replied:

"Well, we think something, say something else, do something else and something else happens!! Beats me!! :))

ShashiKant Joshi

परान्नं प्राप्य दुर्बुद्धे मा प्राणेषु दयां कुरु ।

दुर्लभानि परान्नानि प्राणाः जन्मनि जन्मनि !!

shabdArtha

पर = other's, foreign

अन्न = food

प्र + आप् = to get, obtain

दुर्बुद्धि = stupid person, idiot

प्राण् = life

दया = pity

कृ = to do

दुर्लभ = rare

जन्मन् = birth

bhAvArtha

You idiot, dont show any pity for your life if you are getting

food from someone else (free food). (Go on, stuff yourself ! fall sick !)

Free food is rare , whereas as far as lives are concerned, you will get one at every

birth !! (I am sure all our fellow grad students will strongly agree with this :)

न दुर्जनः सज्जनतामुपैति बहुप्रकारैरपि सेव्यमानः ।
भूयोऽपि सिक्तः पयसा घृतेन न निम्बवृक्षो मधुरत्वमेति ॥

सन्धि विग्रह

न दुर्जनः सज्जनतां उपैति बहु प्रकारैः अपि सेव्यमानः ।
भूयः अपि सिक्तः पयसा घृतेन न निम्बवृक्षः मधुरत्वं एति ॥

shabdArtha

दुर्जन = wicked person

सज्जन = good man

उप + ई = to go to

बहु = many

प्रकार = way

सेव् = to serve

भूयः = repeatedly

सिक्त = sprayed

पयस् = milk

घृत = ghee

निम्ब = neem

वृक्ष = tree

मधुरत्व = sweetness

bhAvArtha

A wicked person shall never become good even if served in many ways.

A neem tree, even if repeatedly sprayed with milk and ghee shall never become sweet.

केयूरा न विभूषयन्ति पुरुषं हारा न चन्द्रोज्ज्वलाः
न स्नानं न विलेपनं न कुसुमं नालङ्कृता मूर्धजाः ।
वाण्येका समलङ्करोति पुरुषं या संस्कृता धार्यते
क्षीयन्ते खलू भूषणानि सततं वाग्भूषणं भूषणम् ॥

सन्धि विग्रह

केयूराः न विभूषयन्ति पुरुषं हाराः न चन्द्र उज्ज्वलाः
न स्नानं न विलेपनं न कुसुमं न अलङ्कृताः मूर्धजाः ।
वाणी एका समलङ्करोति पुरुषं या संस्कृता धार्यते

क्षीयन्ते खलू भूषणानि सततं वाग्भूषणं भूषणम् ॥

shabdArtha

केयूर = armlet (bracelet worn on upper arm)

वि + भूश् = to decorate

पुरुष = man

हार = garland

चन्द्र = moon

उज्ज्वल = radiant

स्नान = bath

विलेपन = smearing

कुसुम = flower

अलङ्कृत = decorated / ornamented

मूर्धन् = head

मूर्धजा = hair (from the head)

वाणी = language/ gift of speech

संस्कृत = refined

धृ (धरति; पस्सिस्वे धार्यते) = to hold, carry, bear.

क्षी = to diminish

भूषण = ornament

वाक् = speech

bhAvArtha

Armlets do not (really) decorate a person, neither do garlands

as radiant as the moon. Nor again, does the act of bathing or smearing, or flowers, or ornamented hair. Bearing a gift of refined speech is the only one thing that really ornaments a man. All other ornaments always diminish the ornament of speech is the (only) ornament (that counts).

अन्द् इन् चोन्त्रस्त् तो थे प्रेविओउस् सुभाशित हेरे इस् ओने :

किं वाससेत्यत्र विचारणीयं वासः प्रधानं खलु योग्यतायै ।

पीताम्बरं वीक्ष्य ददौ स्वकनां दिगम्बरं वीक्ष्य विषं समुद्रः ॥

सन्धि विग्रह

किं वाससा इति अत्र विचारणीयं वासः प्रधानं खलु योग्यतायै ।

पीताम्बरं वीक्ष्य ददौ स्वकनां दिगम्बरं वीक्ष्य विषं समुद्रः ॥

shabdArtha

किं = what ?

वासस् = apparel / clothes

वि + चर् = to think

प्रधान = important

योग्यता = appropriateness

पीत = yellow

अम्बर = cloth

ददौ = gave (from dA : to give)

स्व = one's own

कन्या = daughter

दिक् (दिग्) = directions

वि + ईक्ष् = to see

समुद्र = sea

bhAvArtha

One should indeed ponder upon the question, "What's in one's apparel ?". Apparel is indeed important for appropriateness. After looking at the one dressed in a rich yellow cloth (vishnu), the sea gave him his daughter (laxmi) and looking at the one dressed in nothing, (Shiva) the sea gave poison ! (halAhala)

गुणैरुत्तुङ्गतां याति नोत्तुङ्गेनासनेन वै ।

प्रासादशिखरस्थोऽपि काको न गरुडायते ॥

सन्धि विग्रह

गुणैः उत्तुङ्गतां याति न उत्तुङ्गेन आसनेन वै ।

प्रासाद शिखर स्थः अपि काकः न गरुडायते ॥

shabdArtha

गुण = qualities

उत्तुङ्गता = greatness

या = to go

उत्तुङ्ग = tall

आसन = seat

प्रासाद = palace

शिखर = tip, peak

काक = crow

गरुड = eagle

bhAvArtha

One achieves greatness because of one's qualities, not because of a high position. Even is placed at the top of the palace.
a crow does not become an eagle

अशनं मे वसनं मे जाया मे बन्धुवर्गो मे ।
इति मे मे कुर्वाणं कालवृको हन्ति पुरुषाजम् ॥

सन्धि विग्रह

अशनं मे वसनं मे जाया मे बन्धु वर्गः मे ।
इति मे मे कुर्वाणं कालवृकः हन्ति पुरुष अजम् ॥

shabdArtha

अशन = food

वसन = dwelling

जाया = wife

मे = mine

कुर्वाण = one who does

काल = time

वृक = wolf

पुरुष = man

अज = goat

भावार्थ

"The food is mine, the dwelling is mine, the wife is mine" : The wolf of time kills the man in the form of a goat who is always doing may may !
(mine ! mine !)

नाभिषेको न सम्स्कारह सिम्हस्य क्रियते वने

विक्रमार्जितसत्त्वस्य स्वयमेव ऋगेन्द्रता।

गरुदपुराण

For the lion, nobody need place him on the throne by performing certain 'samskAras.' By the power of his self won might alone, he has become the

lord of the animal kingdom. This position has come naturally to the lion.

The poet, through the example of the lion's might and natural abilities, is simply giving us a simile to paint a picture of the great qualities of great people (mahApurushAs). They too, by their own strength, carry themselves forward. These people need no intermediaries to make their case.

अल्पकार्यकराः सन्ति ये नरा बहुभाषिणः ।
शरत्कालिनमेघास्ते नूनं गर्जन्ति केवलम् ॥

सन्धि विग्रह

अल्प कार्य कराः सन्ति ये नराः बहु भाषिणः ।
शरत् कालिन मेघाः ते नूनं गर्जन्ति केवलम् ॥

shabdArtha

अल्प = small, little

कार्य = work

कर = one who does

नर = man

बहु = a lot

भाशिन् = one who talks

शरद् = autumn

मेघ = cloud

नूनं = really

गर्ज् = to roar

केवलं = only

भावार्थ

Those men who talk too much are ones who do little work. THEY are the clouds of autumn; they really only roar. (but do not give any rain)

गते शोको न कर्तव्यो भविष्यं नैव चिन्तयेत् ।
वर्तमानेन कालेन वर्तयन्ति विचक्षणाः ॥

सन्धि विग्रह

गते शोकः न कर्तव्यः भविष्यं न एव चिन्तयेत् ।

वर्तमानेन कालेन वर्तयन्ति विचक्षणाः ॥

shabdArtha

गत = gone

शोक = sorrow

कर्तव्य = should be done

भविष्य = future

चिन्त = to think / to worry

वर्तमान = present

वर्तय = to operate (causal from vart)

विचक्षण = wise

भावार्थ

One should not be sorrowful about what is past, nor should one worry too much about the future. The wise men operate by the present times.

चित्ते भ्रान्तिर्जायते मद्यपानात् भ्रान्ते चित्ते पापचर्यामुपैति ।

पापं कृत्वा दुर्गतिं यान्ति मूधास्तस्मान्मद्यं नैव पेयं न पेयम् ॥

सन्धि विग्रह

चित्ते भ्रान्तिः जायते मद्यपानात् भ्रान्ते चित्ते पाप चर्या उपैति ।

पापं कृत्वा दुर्गतिं यान्ति मूधाः तस्मात् मद्यं न एव पेयं न पेयम् ॥

shabdArtha

चित्त = mind

भ्रान्ति = confusion

मद्य = liquor

पान = drinking

पाप = sin

चर्या = practise / observance

उप + ई = to approach

दुर्गति = misfortune

मूध = foolish man

या = to go

तस्मात् = hence

पेय = should be drunk

भावार्थ

Drinking of liquor causes confusion of the mind. Once the mind is confused one starts practising a sinful life. After practising sin, the foolish men suffer misfortune. Hence liquor should not be drunk ! should never be drunk !

It is supposed to be said by Rajasekhara in his kavya Mimamsa:

प्रत्यक्ष कविकाव्यं च रूपं च कुलयोषितः ।
गृहवैद्यस्य विद्या च कस्मैचिद्यदि रोचते ॥

प्रत्यक्ष = real, visible, directly in front

कवि = poet

काव्यं = Composition/poetry/literary work

च = and

कुलयोषितः = One who brightens the family(?) (meaning house wife?)

रूपं च = Her beauty

गृहवैद्यस्य = family doctor's

विद्या = knowledge

यदि = do they

कस्मै चित् = ever

रोचते = shine/please/appeal?

The composition of a contemporary poet and the beauty of one's own wife do not

appeal to man, and it is indeed true generally that neither a saint nor an artist is ever recognized and honoured in his own time or clime.

Could not resist this one after having said "tasmAt madyaM naiva peyaM na peyaM" in the previous shloka.

किन्तु मद्यं स्वभावेन यथौषधं तथा स्मृतम् ।

अयुक्तियुक्तं रोगाय युक्तियुक्तं यथा स्मृतम् ॥

सन्धि विग्रह

किन्तु मद्यं स्वभावेन यथा औषधं तथा स्मृतम् ।

अयुक्ति युक्तं रोगाय युक्ति युक्तं यथा स्मृतम् ॥

shabdArtha

किन्तु = but

मद्य = liquor

स्वभाव = nature

औषध = medicine

स्मृत = remembered

युक्ति = utility ; proportion

युक्त = used

रोग = disease

भावार्थ

But liquor is known to be medicinal by nature. If not taken in the correct proportion it leads to disease ; taken in the correct proportion it leads to what is known about it.. (that it is medicinal)...

वितर वारि द वारि दव आतुरे

चिर पिपासित चातक पोतके ।

प्रचलिते मरुति क्षणं अन्यथा

क्व च भवान् क्व पयः क्व च चातकः ॥

shabdArtha

वि + तृ = to distribute

वारि = water

वारिद = cloud (one who gives water)

दव = water

आतुर = anxious

चिर = permanently

पिपासित = thirsty

चातक = chAtaka bird

पोतक = young one of an animal

प्रचलित = something that has started

मरुत् = wind

क्षणं = in a moment

क्व = where

पयस् = water

भावार्थ

O cloud, distribute water among the ever thirsty young ones of the chataka bird ! Otherwise when in a moment the wind starts blowing, where shall you be, where shall the water be and where the chataka birds ?

वनानि दहतः वह्नेः सखा भवति मारुतः ।
स एव दीप नाषाय कृशे कस्य अस्ति सौहृदम् ॥

shabdArtha

वन = forest

दहत् = one that burns

वह्नि = fire

सखि = friend

मारुत = wind

दीप = lamp : here a small one wick light

नाष = destruction

कृश = weakness

सौहृद = friendship

भावार्थ

The wind becomes the friend of fire that burns forests. The same wind causes destruction of fire in the form of a lighted wick. Who indeed has friends in times of weakness ?

Today's Beautiful Gem: 'The Passage of Time' by BhartiRhari.

यत्र आनेकः कचिदपि गृहे तत्र तिष्ठत्यथैको
यत्राप्येकस्तदनु बहवस्तत्र नैकोऽपि चान्ते
इत्थम् नैयौ रजनिदिवसौ लोलयन् द्वाविवाक्षौ
कालः कल्यो भुवनफलके क्रीडति प्राणिसारैः

In a certain house, where there were once many, there is one now;
Where there were many, at the end none remains!
With night and day as two alternating pieces of dice.
On the chessboard of the world, Time plays with living beings as pawns."

आदित्यस्य गतागतैरहरहः सङ्क्षीयते जीवितं
 व्यापरेर्बहुकार्यभारगुरुभिः कालो न विज्ज्नायते
 दृष्ट्वा जन्मजराविपत्तिमरणं त्रासश्च नोत्पद्यते
 पीत्वा मोहमयीं प्रमादमदिराम् उन्मत्तभूतां जगत्

"With the endless cycle of sunrise and sunset, life shortens;
 Engrossed in mundane tasks, man fails to notice the passage of time!
 Nor anxiety is felt at witnessing birth, advance of years, suffering
 and finally death;
 Oh, the world becomes intoxicated after drinking the wine of delusion!"

यदि वा याति गोविन्दः मथुरातः पुनः सखि ।
 राधायाः नयन द्वन्द्वे राधा नाम विपर्ययः ॥

shabdArtha

यदि = if

या = to go

गोविन्द = Lord KRishna

मथुरा = the city of mathura

सखि = friend

राधा = rAdhA ? :)

नयन = eye

द्वन्द्व = couple

नामन् = name

विपर्यय = inversion

धारा = streams (of tears)

भावार्थ

If indeed does Govinda go away from Mathura, then from the eyes of
 rAdhA will flow the inversion of rAdhA (dhArA = streams)

रत्नैर्महाहैस्तुतुशुर्न देवा न भेजिरे भीमविषेण भीतिम् ।

सुधां विना न प्रययुर्विरामं न निश्चिदार्थाद्विरमन्ति धीराः ॥

सन्धि विग्रह

रत्नैः महा अहैः तुतुशुः न देवाः न भेजिरे भीमविषेण भीतिम् ।

सुधां विना न प्रययुः विरामं न निश्चित् अर्थात् विरमन्ति धीराः ॥

shabdArtha

रत्न = precious stones

महा = big

अर्ह = deserving

महार्ह = great (those that deserve to be called great)

तुष्ट = to be satisfied

देव = god

भज् = to take recourse (my guess is that bhejire is a past tense form from the root bhaj)

भीम = terrible

भीति = fear

सुधा = the nectar of immortality

या = to go

विराम = stop

निश्चित = determined, ascertained

अर्थ = end, aim, objective

वि + रम् = to stop

धीर = courageous, steadfast

भावार्थ

(This sloka describes the churning of the ocean by the gods)

The gods did not get satisfied by great precious stones, nor did they take recourse to fear because of the terrible poison. They did not go to a stop until they got the nectar of immortality. The steadfast men do not stop until they have achieved the determined objective.

अद्य सङ्क्रान्तिः । पठतु एतद् सुभाषितं मम गुरुणा श्रि वसन्त
नानिवडेकर्महोदयेन् विरचितं

Today is Makar Sankranti. Here is a subhAshita for the occasion composed by my teacher Shri Vasant Nanivadekar

तिलवत् स्निग्धं मनोऽस्तु वाण्यां गुडवन्माधुर्यं
तिलगुडलद्दुकवत् सम्बन्धे अस्तु सुवृत्तत्त्वम् ।

अस्तु विचारे शुभसङ्क्रमणं मङ्गलाय यशसे

कल्याणी सङ्क्रान्तिरस्तु वः सदाहमाशंसे ॥

सन्धि विग्रह

तिलवत् स्निग्धं मनः अस्तु वाण्यां गुडवत् माधुर्यं

तिल गुड लद्दुकवत् सम्बन्धे अस्तु सुवृत्तत्वम् ।

अस्तु विचारे शुभ सङ्क्रमणं मङ्गलाय यशसे

कल्याणी सङ्क्रान्तिः अस्तु वः सदा अहं आशंसे ॥

shabdArtha

तिल = sesame seeds

स्निग्ध = affectionate; also oily, greasy

मनस् = mind

वाणी = language

गुड = jaggery

माधुर्य = sweetness

लद्दुक = laddoo, a sweet ball

सम्बन्ध = relation

सुवृत्तत्व = the principle of goodness

विचार = thought

शुभ = good, auspicious

सङ्क्रमण = concurrence, coming together

मङ्गल = auspicious

यशस् = glory

कल्याण = blessedness, goodness, auspiciousness

सङ्क्रान्ति = the festival of makara sa NkrAnt

सदा = always

आ + शंस् = to wish, to hope, to desire

भावार्थ

May the mind be affectionate like sesame seeds, may there be sweetness in your words as in jaggery and may there be goodness in your relations as is in the relation of sesame and jaggery in a laddoo. May there be in your thoughts a concurrence towards auspicious glory, I always desire that the festival of sankrant may prove to be blessed and auspicious for you all.

द्राक्षा म्लान मुखी जाता शर्करा चाश्मताम् गता ।
सुभाषित रसम् द्रुशद्वा सुधा भीता दिवम् गता ॥

pratipadArtha:

द्राक्षा = grapes

म्लान = sullen / dry

मुखी = (having) face (like)

जाता = went / became

शर्करा = sugar

च = and

अश्मताम् = stone

गत = went / became

सुभाषित = is meaning neede ??? subhAshita (good words)

रसम् = taste / power / effect

द्रुशद्वा = having seen / seeing

सुधा = nectar / amrutA

भीता = (being) afraid (of)

दिवम् = (to) heaven

गता = went

bhAvArthA:

Seeing the taste of subhAshita, the grape became sullen faced (dry/wrinkled face), sugar became stone (as in big sugar crystals) and the nectar was afraid and ran to heaven.

mahesh

सर्वत्र देशे गुणवान् शोभते प्रथितः नरः ।

मणिः शीर्शे गले बाहौ यत्र कुत्र अपि शोभते ॥

shabdArtha

सर्वत्र = everywhere

देश = country

गुणवान् = a man with good qualities

शोभ् = to look beautiful

प्रथित = famous, celebrated

मणि = gem

शीर्ष = head

गल = neck

बाहु = arm

भावार्थ

A famous man with good qualities is considered an asset anywhere in the country. (JUst as) a gem looks beautiful when worn anywhere : on the head, in the neck or on the arm..

येन केन प्रकारेण यस्य कस्यापि देहिन्ः ।

सन्तोशं जनयेत्प्राज्ञः तदेवेश्वरपूजनम् ॥

सन्धि विग्रह

येन केन प्रकारेण यस्य कस्यापि देहिन्ः ।

सन्तोशं जनयेत् प्राज्ञः तद् एव ईश्वर पूजनम् ॥

shabdArtha

प्रकार = way

देहिन् = man

सन्तोश = satisfaction

जन् = to to be born or produced

जनयेत् = causal form from jan meaning "should generate"

प्राज्ञ = wise man

ईश्वर = god

पूजन = worship

भावार्थ

By some way or the other the wise man should cause the satisfaction of some one or the other ; that itself is the worship of God.

id AA821902673; Wed, 17 Jan 96 10:17:37 EST

priaya samskruta bAndhavAh.

following is a subhAshita we studied in 10th grade (I think by bhartruhari) which speaks the power of association with ritious people.

guNavarjana samsargAt yAsti nIchOpi gouravam .

pushpamAlA prasangena sUtram shirasidhAryate ..

सन्धि विग्रह

गुणवत् जन सम्सर्ग अत् य अस्ति नीच अपि गोउरवम् ।

पुशप माला प्रसन्ना एन सूत्रम् शिर असि धार्यते ॥

prati padAratha :

गुणवत् = virtuous (good) qualities

जन = people

सम्सर्ग = association

नीच = rouge / person of poor(bad ?) quality

गोउरवम् = respect

पुशपमाला = garland (of flowers)

प्रसन्नो = because of / along with

सूत्रम् = thread

शिरह् = head

धार्यते = climbs / (being)worn

bhAvArtha

Just like the thread being worn in the head (respected) along with the flowers in a garland, a rouge will also acquire respect (for himself) with the association of (being with) good people (sajjana).

guNavarjana samsargAt yAsti nIchOpi gouravam .

guNavajjana yAti nicho.api (transliteration)

note : yAti means "goes"

पुशपमाला प्रसन्नो सूत्रम् शिरसि धार्यते ॥

shirasi dhAryate (two separate words)

सन्धि विग्रह

गुणवत् जन सम्सर्ग अत् य अस्ति नीच अपि गोउरवम् ।

पुशपमाला प्रसन्ना एन सूत्रम् शिर असि धार्यते ॥

गुणवत् जन संसर्गात् याति निचः अपि गौरवम् ।

पुष्प माला प्रसङ्गेन सूत्रं शिरसि धार्यते ॥

prati padAratha :

गुणवत् = virtuous (good) qualities

जन = people

सम्सर्ग = association

नीच = rouge / person of poor(bad ?) quality

गोउरवम् = respect

पुष्पमाला = garland (of flowers)

प्रसन्नो = because of / along with

प्रसङ्ग = close association. prasa Ngena = because of close association

सूत्रम् = thread

शिरः = head

(original noun is shiras : shirasi is the locative singular, meaning on the head)

धार्यते = climbs / (being)worn

bhAvArtha

Just like the thread being worn in the head (respected) along with the flowers in a garland, a rouge will also acquire respect (for himself) with the association of (being with) good people (sajjana).

यः पठति लिखति पश्यति परिपृच्छती पण्डितान् उपाश्रयति ।

तस्य दिवाकरकिरणैः नलिनी दलं इव विस्तारिता बुद्धिः ॥

shabdArtha

पठ् = to read

लिख् = to write

दृश् (पश्य) = to see

परि+प्रच्छ् = to enquire

पण्डित = learned man

उप + आ + श्रि = to take shelter in

दिवाकर = sun

किरण = ray

नलिनी = lotus

दल = leaf

विस्तारित = expanded

बुद्धि = intellect

भावार्थ

One who reads, writes, sees, enquires, lives in the company of learned men, his intellect expands like the lotus leaf does because of the rays of the

sun.

बालस्यापि रवेः पादाः पतन्त्युपरि भूभृताम् ।
तेजसा सह जातानां वयः कुत्रोपयुज्यते ॥

सन्धि विग्रह
बालस्य अपि रवेः पादाः पतन्ति उपरि भूभृताम् ।
तेजसा सह जातानां वयः कुत्र उपयुज्यते ॥

shabdArtha

बाल = child

अपि = also

रवि = sun

पाद = foot

पत् = to fall

भूभृत् = mountain

तेजस् = brilliance

जात = born

वय = age

कुत्र = where

उप + युज् = use

भावार्थ

Even the feet of a young sun can fall on the top of mountains ..

For those born with brilliance, where indeed is age used (The age is not relevant for great deeds by the brilliant)

यस्य अस्ति वित्तं स वरः कुलिनः
स पण्डितः स श्रुतवान् गुणज्ञः ।
स एव वक्ता स च दर्शनीयः
सर्वे गुणाः काञ्चनं आश्रयन्ते ॥

शब्दार्थ

वित्त = money

वर = bridegroom

कुलीन = one from a good family

श्रुतवान् = knowledgeable

गुणज्ञ = one who knows qualities (one who is a patron of good qualities)

वक्त्र = orator

दर्शनीय = handsome

सर्व = all

गुण = quality

काञ्चन = gold

आ + श्रि = to take shelter

भावार्थ

The bridegroom who has a lot of money is the one who is from a good family. He only is the one who is a scholar, who is knowledgeable and is a patron of good qualities. He only is the great orator and he is the most handsome : All qualities take refuge in gold... !(Once someone is known to be rich he is praised for all other qualities whether or not they really exist in him)

पार्वती फणि बालेन्दु भस्म मन्दाकिनी युता ।

अपवर्ग प्रदा मूर्तिः कथं स्यात् तव शङ्कर ॥

shabdArtha

फणिन् = snake

बाल = child

इन्दु = moon

भस्म = ashes

मन्दाकिनी = the ganges

युत = equipped with

अपवर्ग = heaven, liberation

प्रदा (क्रोम् प्र+दा, तो गिवे) = one that bestows

मूर्ति = idol

कथं = how

स्यात् (क्रोम् अस) = may be

भावार्थ

shiva ! Your form is full of pa varga. (Parvati, phaNi, bAlendu, bhasma and mandAkinI) How shall that form be the bestower of a pavarga (mokSha) ?

He has no a pavarga. How will He give what He does not have? Now the sennse
of apavarga changes to mokSha. He is known to be the bestower of mokSha;
but how can he give that?

The king was walking by the shore of the ocean along with the court poet who

was short. On hearing the sound of the waves, the poet addressed the ocean:

सुमित्रा नन्दन आसक्तं इमं राजानं ईक्ष्य वा ।

अथ वा मां कृशतनुं जलधे रोदिषि स्वयम् ॥

शब्दार्थ

सुमित्रा = dasharath's wife, laxman's mother

नन्दन = child

मित्र = friend

आनन्दन = happiness

आसक्त = attached

इमं = (from idaM) this

राजन् = king

ईक्ष् = to see

कृश = weak

तनु = body

जलधि = sea/ ocean

रुद् = to cry

भावार्थ

What fear makes you cry?

Is it because seeing the king who is ever intent on pleasing his good friends (su mitrAnandana) or on seeing me the dwarf?

sumitrAnandana can also be broken up as su mitra Anandana (happiness of good friends.

Why should the ocean cry on seeing them? No, It is the king rAma, who is attached (Asakta) to lakShmaNa (sumitrAnandana) and the dwarfish person is

agastya himself. The ocean mistakes the poet to be agastya.

Ocean is afraid of rAma as he once threatened to dry him up when attempting to cross over to lanka. The dwarfish sage agastya is said to have drank the ocean. Hence the cause for fear.
Composer V. VAsuNNi moos (kerala)

This is a different version of the subhAshita sent as asad[5]. This was kindly provided by Shri Mahalingam.

पार्वती फणि बालेन्दु भस्म मन्दाकिनी युता ।
अपवर्ग प्रदा मूर्तिः कथं स्यात् तव शङ्कर ॥

shabdArtha

फणिन् = snake

बाल = child

इन्दु = moon

भस्म = ashes

मन्दाकिनी = the ganges

युत = equipped with

अपवर्ग = heaven, liberation

प्रदा (फ्रोम् प्र+दा, तो गिवे) = one that bestows

मूर्ति = idol

कथं = how

स्यात् (फ्रोम् अस) = may be

भावार्थ

shiva ! Your form is full of pa varga. (Parvati, phaNi, bAlendu, bhasma and mandAkinI) How shall that form be the bestower of a pavarga (mokSha) ? He has no a pavarga. How will He give what He does not have? Now the sennse

of apavarga changes to mokSha. He is known to be the bestower of mokSha; but how can he give that?

The king was walking by the shore of the ocean along with the court poet who

was short. On hearing the sound of the waves, the poet addressed the ocean:

सुमित्रा नन्दन आसक्तं इमं राजानं ईक्ष्य वा ।
अथ वा मां कृशतनुं जलधे रोदिषि स्वयम् ॥

शब्दार्थ

सुमित्रा = dasharath's wife, laxman's mother

नन्दन = child

मित्र = friend

आनन्दन = happiness

आसक्त = attached

इमं = (from idaM) this

राजन् = king

ईक्ष् = to see

कृश = weak

तनु = body

जलधि = sea/ ocean

रुद् = to cry

भावार्थ

What fear makes you cry?

Is it because seeing the king who is ever intent on pleasing his good friends (su mitrAnandana) or on seeing me the dwarf?

sumitrAnandana can also be broken up as su mitra Anandana (happiness of good friends.

Why should the ocean cry on seeing them? No, It is the king rAma, who is attached (Asakta) to lakShmaNa (sumitrAnandana) and the dwarfish person is

agastya himself. The ocean mistakes the poet to be agastya.

Ocean is afraid of rAma as he once threatened to dry him up when attempting

to cross over to lanka. The dwarfish sage agastya is said to have drank the ocean. Hence the cause for fear.

Composer V. VAsuNNi moos (kerala)

This is a different version of the subhAshita sent as asad[5]. This was kindly provided by Shri Mahalingam.

पार्वती फणि बालेन्दु भस्म मन्दाकिनी युता ।
अपवर्ग प्रदा मूर्तिः कथं स्यात् तव शङ्कर ॥

shabdArtha

फणिन् = snake

बाल = child

इन्दु = moon

भस्म = ashes

मन्दाकिनी = the ganges

युत = equipped with

अपवर्ग = heaven, liberation

प्रदा (फ्रोम् प्र+दा, तो गिवे) = one that bestows

मूर्ति = idol

कथं = how

स्यात् (फ्रोम् अस) = may be

भावार्थ

shiva ! Your form is full of pa varga. (Parvati, phaNi, bAlendu, bhasma and mandAKinI) How shall that form be the bestower of a pavarga (mokSha) ? He has no a pavarga. How will He give what He does not have? Now the sennse

of apavarga changes to mokSha. He is known to be the bestower of mokSha; but how can he give that?

The king was walking by the shore of the ocean along with the court poet who

was short. On hearing the sound of the waves, the poet addressed the ocean:

सुमित्रा नन्दन आसक्तं इमं राजानं ईक्ष्य वा ।

अथ वा मां कृशतनुं जलधे रोदिषि स्वयम् ॥

शब्दार्थ

सुमित्रा = dasharath's wife, laxman's mother

नन्दन = child

मित्र = friend

आनन्दन = happiness

आसक्त = attached
 इमं = (from idaM) this
 राजन् = king
 ईक्ष = to see
 कृश = weak
 तनु = body
 जलधि = sea/ ocean
 रुद् = to cry

भावार्थ

What fear makes you cry?

Is it because seeing the king who is ever intent on pleasing his good friends (su mitrAnandana) or on seeing me the dwarf?

sumitrAnandana can also be broken up as su mitra Anandana (happiness of good friends.

Why should the ocean cry on seeing them? No, It is the king rAma, who is attached (Asakta) to lakShmaNa (sumitrAnandana) and the dwarfish person is

agastya himself. The ocean mistakes the poet to be agastya.

Ocean is afraid of rAma as he once threatened to dry him up when attempting

to cross over to lanka. The dwarfish sage agastya is said to have drank the ocean. Hence the cause for fear.

Composer V. VAsuNNi moos (kerala)

जीविते यस्य जीवन्ति लोके मित्राणि बान्धवाः ।

सफलं जीवितं तस्य को न स्वार्थाय जीवति ॥

शब्दार्थ

जीवित = life
 जीव् = to live
 लोक = this world
 मित्र = friend
 बान्धव = relative
 सफल = fruitful
 स्वार्थ = one's own ends

भावार्थ

In this world, Only that man, because of whom friends and relatives are able to live, has lived (in the true sense of the word). Otherwise, who in this world does not live solely to meet one's own ends ?

चातक धूम समूहं दृष्ट्वा मा धाव वारि धर बुद्ध्या ।
इह हि भविष्यति भवतः नयन युगादेव वारिणां पूरः ॥

शब्दार्थ

चातक = the ever thirsty chAtaka bird that lives only on raindrops

धूम = smoke

समूह = group

दृश् = to see

धाव् = to run

वारि = water

वारि धर = water carrier(cloud)

इह = here

भव् = to be

भवान् = you

नयन = eye

युग = couple

पूर = flood

भावार्थ

O chataka, seeing the group of smoke clouds do not run to them thinking they are water carriers ! Here there indeed shall flow from your own eyes a flood of water !

Subject: ASAD[106]

This verse is a compliment to the great sanskrit author BAnabhata who was known for his rather complex style of writing with sentences lasting for pages together.

जाता शिखण्डिनी प्राक् यथा शिखण्डि तथावगच्छामि ।

प्रागल्भ्यमधिकमाप्तुं वाणी बाणो बभूवेति ! ॥

सन्धि विग्रह

जाता शिखण्डिनी प्राक् यथा शिखण्डि तथ अवगच्छामि ।
प्रागल्भ्यं अधिकं आप्तुं वाणी बाणः बभूव इति ! ॥

शब्दार्थ

जात = born, become (from jan, to be born, or created)

प्राक् = a long time ago

अव + गम् = to comprehend, understand

प्रागल्भ्य = development, depth, maturity

आप् = to obtain

वाणी = language

बभूव = became (from bhU, to become)

भावार्थ

Just as shikandini, a long time ago became shikhandi, similarly I now realize that in order to acquire more maturity, the language (of sanskrit) itself became re incarnated as the author bANa !

दक्षिणे लक्ष्मणो यस्य वामे तु जनकात्मजा ।

पुरतो मारुतिर्यस्य तं वन्दे रघुनन्दनम् ॥

सन्धि विग्रह

दक्षिणे लक्ष्मणो यस्य वामे तु जनक आत्मजा ।

पुरतः मारुतिः यस्य तं वन्दे रघु नन्दनम् ॥

शब्दार्थ

दक्षिण = right side

वाम = left side

जनक = king Janaka (father of Sita)

आत्मजा = daughter

पुरतः = in front

वन्द् = to pray

नन्दन = child

भावार्थ

I bow down to that child of the Raghus to whose right is lakShmana.
to whose left is the daughter of Janaka and in front of whom is Maruti.

दातव्यं भोक्तव्यं धनविषये सञ्चयो न कर्तव्यः ।
पश्येह मधुकरीणां सञ्चितार्थं हरन्त्यन्ये ॥

सन्धि विग्रह

दातव्यं भोक्तव्यं धन विषये सञ्चयः न कर्तव्यः ।
पश्य इह मधुकरीणां सञ्चित अर्थं हरन्ति अन्ये ॥

शब्दार्थ

दातव्य = should be given

भोक्तव्य = should be used, enjoyed

धन = money

सञ्चय = collection

कर्तव्य = should be done

पश्य = see (from dRish)

इह = here

मधुकरी = bee

हृ (हरति) = to steal

अन्य = other

भावार्थ

It should be given or enjoyed and spent. As far as money is concerned it should never be stocked up. Look here, the collected savings of the bees are stolen by others.

त्यजन्ति मित्राणि धनैर्विहीनं दाराश्च पुत्राश्च सुहृज्जनाश्च ।

तं अर्थवन्तं पुनराश्रयन्ति अर्थो हि लोके पुरुषस्य बन्धुः ॥

सन्धि विग्रह

त्यजन्ति मित्राणि धनैः विहीनं दाराः च पुत्राः च सुहृद् जनाः च ।

तं अर्थवन्तं पुनः आश्रयन्ति अर्थः हि लोके पुरुषस्य बन्धुः ॥

शब्दार्थ

त्यज् = to leave

मित्र = friend

धन = money

विहीन = bereft of

दारा = wife

सुःऋद् = affectionate

अर्थवान् = one with money

आ+श्रि = to take refuge in

लोक = world

पुरुष = man

बन्धु = brother

भावार्थ

Friends leave the man without money, so do wives, sons and other affectionate people. They all come back after the man is again wealthy :
Wealth
is the only real brother of man in this world.

तृणादपि लघुस्तूलस्तूलादपि च याचकः ।

वायुना किं न नीतोऽसौ मामयं प्रार्थयेदिति ॥

सन्धि विग्रह

तृणात् अपि लघुः तूलः तूलात् अपि च याचकः ।

वायुना किं न नीतः असौ मां अयं प्रार्थयेत् इति ॥

शब्दार्थ

तृण = grass

तूल = air

याचक = begger

लघु = small / inferior / light

वायु = wind

नीत = taken

असौ = him (from adas)

अयं = him (from idaM)

प्रार्थ = to beg / pray

भावार्थ

Air is lighter (inferior to) grass, and a beggar is inferior to air.
Why indeed can then the beggar cannot be taken by the wind ?" He will beg
me
too !" (says the wind)

अयं निजः परो वा इति गणना लघु चेतसाम् ।
उदार चरितानां तु वसुधा एव कुटुम्बकम् ॥

शब्दार्थ

अयं = this (man)

निज = one's own

पर = foreign, distant

गणना = consideration

लघु = small

चेतस् = mind

उदार = generous

चरित = nature

वसुधा = earth

कुटुम्बक = family

भावार्थ

"This man is mine and this one is not" is a way of thinking adopted only by the narrow minded. For those who are generous in nature, the whole world is like their own family.

अयं निजः परो वा इति गणना लघु चेतसाम् ।
उदार चरितानां तु वसुधा एव कुटुम्बकम् ॥

शब्दार्थ

अयं = this (man)

निज = one's own

पर = foreign, distant

गणना = consideration

लघु = small

चेतस् = mind

उदार = generous

चरित = nature

वसुधा = earth

कुटुम्बक = family

भावार्थ

"This man is mine and this one is not" is a way of thinking adopted only by the narrow minded. For those who are generous in nature, the whole world is like their own family.

अतिपरिचयादवज्ञा सन्ततगमनादनादरो भवति ।
मलये भिल्लपुरन्ध्री चन्दनतरुकाष्ठमिन्धनं कुरुते ॥

सन्धि विग्रह
अति परिचयाय अवज्ञा सन्तत गमनात् अनादरः भवति ।
मलये भिल्ल पुरन्ध्री चन्दन तरु काष्ठ इन्धनं कुरुते ॥

शब्दार्थ

अति = excessive
परिचय = familiarity
अवज्ञा = contempt
सन्तत = repeated
गमन = going
अनादर = disrespect
मलय = malaya mountain
भिल्ल = tribal
पुरन्ध्री = wofe
चन्दन = sandal
तरु = tree
काष्ठ = log
इन्धन = fuel
कुरुते = does (from kRi)

भावार्थ

Excessive familiarity breeds contempt, Going repeatedly (to someone else's house) causes disrespect to you. On malaya mountain (which is very rich in sandalwood trees) the wife of a tribal uses sandalwood even for the daily fuel needs.

अतिपरिचयादवज्ञा सन्ततगमनादनादरो भवति ।

मलये भिल्लपुरन्ध्री चन्दनतरुकाष्ठमिन्धनं कुरुते ॥

सन्धि विग्रह

अति परिचयाय अवज्ञा सन्तत गमनात् अनादरः भवति ।

मलये भिल्ल पुरन्ध्री चन्दन तरु काष्ठं इन्धनं कुरुते ॥

शब्दार्थ

अति = excessive

परिचय = familiarity

अवज्ञा = contempt

सन्तत = repeated

गमन = going

अनादर = disrespect

मलय = malaya mountain

भिल्ल = tribal

पुरन्ध्री = wife

चन्दन = sandal

तरु = tree

काष्ठ = log

इन्धन = fuel

कुरुते = does (from kRi)

भावार्थ

Excessive familiarity breeds contempt, Going repeatedly (to someone else's house) causes disrespect to you. On malaya mountain (which is very rich in sandalwood trees) the wife of a tribal uses sandalwood even for the daily fuel needs.

छायां अन्यस्य कुर्वन्ति तिष्ठन्ति स्वयं आतपे ।

फलानि अपि पर अर्थाय वृक्षाः सत्पुरुषा इव ॥

शब्दार्थ

छाया = shade

अन्य = others

कुर्वन्ति = do (from kRi)

तिष्ठन्ति = stand (from sthA)

स्वयं = themselves

आतप = heat

फल = fruit

पर = others

अर्थ = benefit

वृक्ष = tree

सत् = good

पुरुष = man

भावार्थ

They make shade for others and stand in the heat themselves. Even fruits are for the good of others: Trees are indeed like good men.

छायां अन्यस्य कुर्वन्ति तिष्ठन्ति स्वयं आतपे ।

फलानि अपि पर अर्थाय वृक्षाः सत्पुरुषा इव ॥

शब्दार्थ

छाया = shade

अन्य = others

कुर्वन्ति = do (from kRi)

तिष्ठन्ति = stand (from sthA)

स्वयं = themselves

आतप = heat

फल = fruit

पर = others

अर्थ = benefit

वृक्ष = tree

सत् = good

पुरुष = man

भावार्थ

They make shade for others and stand in the heat themselves. Even fruits are for the good of others: Trees are indeed like good men.

लालयेत् पञ्च वर्षाणि दश वर्षाणि ताडयेत् ।

प्राप्ते तु षोडशे वर्षे पुत्रे मित्रवद् आचरेत् ॥

शब्दार्थ

लाल् = to pamper

पञ्च = five

वर्ष = year

दश = ten

तड् = to hit

प्राप्त = reached

षोडश = sixteen

पुत्र = son

मित्र = friend

आ+चर् = to behave, interact

भावार्थ

One should pamper one's son for five years then discipline him for ten years. However once he reaches the age of sixteen one should treat him as a friend

वैध्यराज नमस्तुभ्यम् यमराज सहोदर
यमो हरति प्राणान् वैध्यह् प्राणन् धनानि च

Salutations to you, Doctor, the brother of Yama (God of death)
Yama steals (takes away) the life; a Doctor life and wealth as well.

चिताम् प्रज्वलिताम् द्रुस्त्वा वैध्यह् विस्मयमागतह्
नाहम् गतह् न मय् भ्राता कस्येदम् हस्तलागवम्

Seeing the burning pyre the Doctor became worried
(He thought) Neither did I attended to this person
Nor did my brother, whose handiwork is this

Dear Friends.

The real Humor or Joke is that the following verses are literally true. The practice and theory of medicine is completely wrong in its basis. This is true of all medicine, western, eastern, oriental or otherwise. Because, as you know, the nature follows an immutable cause and effect relationship for everything that happens. The disease is produced by its causes. The practice of medicine does not at all deal with the cause of a disease, but

it only deals with palliating the symptoms of a disease, further letting the causes to continue. Another, real but sad joke is that even very intelligent people, who would otherwise investigate/reasearch everything before they practice, subscribe to the practice of medicine without questioning the logic.

यथैकेन न हस्तेन तालिका सम्प्रपद्यते ।
तथोद्यमपरित्यक्तं कर्म नोत्पादयेत् फलम् ॥

सन्धि विग्रह
यथा एकेन न हस्तेन तालिका सम्प्रपद्यते ।
तथा उद्यम परित्यक्तं कर्म न उत्पादयेत् फलम् ॥

शब्दार्थ

हस्त = hand

तालिका = clap

सम् + प्र + पद् = to become

उद्यम = effort

परित्यक्त = deprived of

कर्मन् = work

उत् + पद् = to obtain

फल = fruit

भावार्थ

Just as a clap cannot happen with just one hand, similarly any work deprived of effort will not obtain fruit.

यथैकेन न हस्तेन तालिका सम्प्रपद्यते ।
तथोद्यमपरित्यक्तं कर्म नोत्पादयेत् फलम् ॥

सन्धि विग्रह
यथा एकेन न हस्तेन तालिका सम्प्रपद्यते ।
तथा उद्यम परित्यक्तं कर्म न उत्पादयेत् फलम् ॥

शब्दार्थ

हस्त = hand

तालिका = clap

सम् + प्र + पद् = to become

उद्यम = effort

परित्यक्त = deprived of

कर्मन् = work

उत् + पद् = to obtain

फल = fruit

भावार्थ

Just as a clap cannot happen with just one hand, similarly any work deprived of effort will not obtain fruit.

प्रियः संस्कृतप्रियाः।

(Dear Sanskrit Lovers)

अष्टादश पुराणानां सारं व्यासेन कीर्तितम् ।

परोपकारः पुण्याय पापाय पर पीडनम् ॥

शब्दार्थ

अष्टादश = eighteen

सार = essence

कीर्त्त = to tell

परोपकार = benefitting others (para upakAra)

पुण्य = purification acquired by virtuous deeds

पाप = sin

पर = other

पीडन = harrasment

भावार्थ

The essence of the eighteen scriptures (purANas) is stated by VyAsa :
"Benefitting others leads to purification and harassing others leads to sin.

प्रियः संस्कृतप्रियाः।

(Dear Sanskrit Lovers)

अर्थागमो नित्यमरोगिता च प्रिया च भार्या प्रियवादिनी च ।

वश्यश्च पुत्रोऽर्थकारी च विद्या षड् जीवलोकस्य सुखानि राजन् ॥

सन्धि विग्रह

अर्थ आगमः नित्यं अरोगिता च प्रिया च भार्या प्रिय वादिनी च ।

वश्यः च पुत्रः अर्थकारी च विद्या षड् जीव लोकस्य सुखानि राजन् ॥

शब्दार्थ

अर्थ = money

आगम = arrival

नित्य = always

अरोगित = diseaselessness

प्रिय = dear

वादिनी = she who speaks

वश्य = under control

पुत्र = son

विद्या = knowledge

षड् = six

जीव लोक = the mortal world

राजन् = king

भावार्थ

O King, The arrival of money, incessant good health, a dear and sweet speaking

wife, a son under one's control (a son who has not strayed from the right path), and knowledge capable of earning money are the six happinesses of the

mortal world.

प्रियः संस्कृतप्रियाः।

(Dear Sanskrit Lovers)

अकृत्वा पर सन्तापं अगत्वा खल मन्दिरम् ।

साधोः मार्गं अनुसृत्य यत् स्वल्पं अपि तद् बहु ॥

शब्दार्थ

अकृत्वा = without doing (from kRi)

अगत्वा = without going (from gam)

सन्ताप = harrasment

खल = evil person

मन्दिर = abode

साधु = good man

मार्ग = path

अनु + सृ = to follow

स्वल्प = little

बहु = a lot

भावार्थ

Without harassing others, without going to the abode of evil men.
and following the path laid down by good men, whatever achieved, even if
little, is indeed a lot.

प्रियः संस्कृतप्रियाः।

(Dear Sanskrit Lovers)

आपदि मित्र परीक्षा शूर परीक्षा रण अङ्गणे भवति ।

विनये वंश परीक्षा शील परीक्षा धन क्षये भवति ॥

सन्धि विग्रह

Apad = चलमित्य्

mitra = फ्रिएन्द्

parIkShA = तेस्त

shUra = वलिअन्त्

raNa = बत्ले

a NgaNa = फ्रिएल्द्

vinaya = हुमिलित्य्

va.nsha = फ्रमिल्य्

shIla = चरच्तेर्

dhana = मोनेय्

kShaya = लोस्स्, वेअकेनिन्ग्, स्वरिचित्य्

शब्दार्थ

A friend's test is in calamity, the test of a valiant person is on
the battlefield. The test of a family is in its' humility and the test
of one's character is in poverty.

भावार्थ

प्रियः संस्कृतप्रियाः।

(Dear Sanskrit Lovers)

विद्वत्त्वं च नृपत्वं च न एव तुल्ये कदाचन ।
स्वदेशे पूज्यते राजा विद्वान् सर्वत्र पूज्यते ॥

शब्दार्थ

विद्वत्त्व = scholarliness

नृपत्व = The title of king

तुल्य = comparable

स्वदेश = one's own country

पूज् = to worship

राजन् = king

विद्वत् = scholar

सर्वत्र = everywhere

भावार्थ

Being a scholar and being a king are never ever comparable. A king is worshipped in his own country whereas a scholar is respected everywhere.

प्रियः संस्कृतप्रियाः।

(Dear Sanskrit Lovers)

A couple of subhAshitas from the hard working farmers

गणयन्ति न ये सूर्यं वृष्टिं शीतं च कर्षकाः ।
यतन्ते सस्यलाभाय तैः साकं हि वसामि अहम् ॥

शब्दार्थ

गण् = to count, to consider

सूर्य = sun

वृष्टि = rain

शीत = cold

कर्षक = farmer

यत् = to strive

सस्य = grain

लाभ = acquirement, acquisition

साकं = with

वस् = to live

भावार्थ

The farmers do not consider the heat from the sun or rain or the cold winters but consistently strive for acquiring grain. I (God ?) indeed live with them.

For marathi readers : nase rAuLI vA nase mandirI

jithe rAbatI hAta tethe harI ?

प्रियः संस्कृतप्रियाः।

(Dear Sanskrit Lovers)

मूर्खस्य पञ्च चिह्नानि गर्वो दुर्वचनं तथा ।

क्रोधश्च दृढवादश्च परवाक्येष्वनादरः ॥

सन्धि विग्रह

मूर्खस्य पञ्च चिह्नानि गर्वः दुर्वचनं तथा ।

क्रोधः च दृढवादः च परवाक्येषु अनादरः ॥

शब्दार्थ

मूर्ख = fool

पञ्च = five

चिह्न = sign

गर्व = vanity

दुर्वचन = wicked statements

क्रोध = anger

दृढ = unrelenting

वाद = argument

पर = other

वाक्य = sentence

अनादर = lack of respect

भावार्थ

There are five signs of a fool : Vanity, wicked conversation, anger, stubborn arguments, and a lack of respect for other people's opinions.

प्रियः संस्कृतप्रियाः।

(Dear Sanskrit Lovers)

अष्टौ गुणा पुरुषं दीपयन्ति प्रज्ञा सुशीलत्वदमौ श्रुतं च ।
पराक्रमश्चाबहुभाषिता च दानं यथाशक्ति कृतज्ञता च ॥

सन्धि विग्रह

अष्टौ गुणाः पुरुषं दीपयन्ति प्रज्ञा सुशीलत्व दमौ श्रुतं च ।
पराक्रमः च अ बहु भाषिता च दानं यथा शक्ति कृतज्ञता च ॥

शब्दार्थ

अष्टौ = eight

गुण = qualities

पुरुष = man

दीप् = to adorn, to grace

प्रज्ञा = intellect

सुशीलत्व = good character

दम = self control

श्रुत = knowledge

पराक्रम = valor

बहु = too much

भाष् = to speak

दान = the act of giving

शक्ति = strength

कृतज्ञता = gratitude

भावार्थ

Eight qualities adorn a man : Intellect, good character, self control.
knowledge, valor, not talking too much, being charitable as per his (financial)
strength and gratitude.

कः न याति वशं लोके मुखं पीण्डेन पूरितः ।

मृदङ्गः मुखं लेपेन करोति मधुरं ध्वनिम् ॥

sandhi vighraha

या = to go
 वश = control
 लोक = this world
 मुख = mouth
 पिण्ड = morsel of food
 पूर = to fill
 मृदङ्ग = drum
 मुख = mouth
 लेप = smearing
 मधुर = sweet
 ध्वनि = sound

शब्दार्थ

In this world who indeed wont come under control once his/her mouth is filled with food ? Even the mRida Nga makes a sweet sound after its mouth is smeared.

ऐक्यं बलं समाजस्या तदभावे स दुर्बलः ।
 तस्मात् ऐक्यं प्रशंसन्ति दृढं राष्ट्र हितैषिणः ॥

शब्दार्थ

ऐक्य = unity
 बल = strength
 समाज = society
 दुर्बल = weak
 प्र+शंस् = to praise
 दृढं = strongly
 राष्ट्र = nation
 हितैषिन् = one who wishes good

भावार्थ

Unity is the strength of any society and it (society) is weak without it. Hence those who wish the good of the nation strongly praise unity.

We had a big thread on "Ramayana in a Stanza" Here is the bhAgavata (life of Shri KRishna) in four lines :

आदौ देवकिदेवगर्भजननं गोपीगृहे वधः । नमः
 मायापुतनजीवितापहरणं गोवधः । नोद्धारणम् ।
 कंसच्छेदनकौरवादिहननं कुन्तीतनूजावनम्
 एतद्भागवतं पुराणकथितं श्रीकृष्णलीलामृतम् ॥ १६ ॥

सन्धि विग्रह

आदौ देवकि देव गर्भ जननं गोपी गृहे वधः । नमः
 माया पुतन जीवित अपहरणं गोवर्धन उद्धारणम् ।
 कंस च्छेदन कौरव आदि हननं कुन्ती तनूज अवनम्
 एतद् भागवतं पुराण कथितं श्री कृष्ण लीला अमृतम् ॥ १६ ॥

शब्दार्थ

आदौ = First

गर्भ = womb

जनन = birth

गृह = house

वर्धन = growing up

जीवित = life

अपहरण = stealing

उद्धारण = lifting up

छेदन = cutting

हनन = killing

तनूज = son

अवन = protection

कथित = told

लीला = legend (?)

भावार्थ

First the birth of the lord in the womb of devaki, then the growing up in the house of gopis, the stealing of life from the deceitful pUtana, the lifting up of the

govardhana mountain, the cutting (beheading) of kansa, the killing of the kauravas etc. and the protection of the sons of kunti : This is the BhAgavat as told in the purANas and which is immortal because of the legends of Shri Krishna.

गुरुः पिता च माता च सर्वेषां न्यायवर्तिनाम् ॥

सन्धि विग्रह

गुरुः बन्धुः अबन्धूनां गुरुः चक्षुः अचक्षुषाम् ।

गुरुः पिता च माता च सर्वेषां न्यायवर्तिनाम् ॥

शब्दार्थ

गुरु = preceptor

बन्धु = brother / kin

अबन्धु = one who does not have any brothers / kinmen

चक्षुस् = eye

अचक्षुस् = one without an eye

पितृ = father

मातृ = mother

सर्व = everyone

न्याय = justice

वर्तिन् = one who lives / behaves

भावार्थ

The teacher is the brother to those who dont have any kinmen, the teacher is an eye through which the blind can see. The teacher is a father and mother to everyone who lives on the path of justice.

गर्वाय परपीडायै दुर्जनस्य धनं बलम् ।

सुजनस्य तु दानाय रक्षणाय च ते सदा ॥

शब्दार्थ

गर्व = vanity

पर पीडा = harrasment of others

दुर्जन = wicked person

धन = money

बल = power

सुजन = good man

दान = act of giving , charity

रक्षण = protection

सदा = always

भावार्थ

The wealth and power of a wicked person are for vanity and harrasment of others respectively. However with a good man they are always (used) for charity and for protection.

अम्बा यस्य उमादेवी जनकः यस्य शङ्करः ।
विद्यां ददाति सर्वेभ्यः स नः पातु गजाननः ॥

शब्दार्थ

अम्बा = mother

उमा = pArvatI

जनक = father

विद्या = knowledge

दा = to give

पा = to bless

गज = elephant

आनन = mouth

भावार्थ

May the elephant faced one (Ganapati) whose mother is umA devi.
whose father is sha Nkara and who gives knowledge to everybody, bless us.

गौरवं प्राप्यते दानात् न तु वित्तस्य सञ्चयात् ।
स्थितिः उच्चैः पयोदानां पयोधीनां अधः स्थितिः ॥

शब्दार्थ

गौरव = glory

प्राप् = to obtain

दान = giving

वित्त = money

सञ्चय = collection

स्थिति = position

उच्चैः = up

पयोद = cloud (one who gives water)

पयोधी = sea (one that stores water)

अधः = down

भावार्थ

Fame is obtained by giving money, not collecting it. Clouds (givers of water) have a high position whereas the seas (storsers of water) have a low position.

उद्यमः साहसं धैर्यं बुद्धिः शक्तिः पराक्रमः ।

षड् एते यत्र वर्तन्ते देवः तत्र सहायकृत् ॥

शब्दार्थ

उद्यम = industriousness

साहस = adventure

धैर्य = courage

बुद्धि = intelligence

शक्ति = strength

पराक्रम = adventurous accomplishment

षड् = six

वृत् = to exist

देव = god

सहाय = help

भावार्थ

God provides help where these six qualities exist : industriousness, adventure.

courage, intelligence, strength and adventurous accomplishment.

उपदेशः हि मूर्खाणां प्रकोपाय न शान्तये ।

पयः पानं भुजङ्गानां केवलं विषवर्धनम् ॥

शब्दार्थ

उपदेश = advice

मूर्ख = idiot

प्रकोप = aggravation

शान्ति = calmness

पयस् = milk

पान = drinking

भुजङ्ग = snake

विष = poison

वर्धन = growth

भावार्थ

Advising an idiot leads to more aggravation than peace. Feeding milk to a snake only serves to increase its poison.

आत्मनः मुख दोषेण बध्यन्ते शुक सारिकाः ।

बकाः तत्र न बध्यन्ते मौनं सर्वार्थ साधनम् ॥

शब्दार्थ

आत्मन् = self

मुख = mouth

दोष = fault

शुक = parrot

सारिका = a bird (nightingale / cuckoo ?)

बक = stork

बध् = to trap, to tie down.

मौन = silence

सर्व = all

अर्थ = objective

साधन = instrument

भावार्थ

Nightingales and parrots are trapped because of the fault of their own mouths.

However, storks are not caught. Silence is indeed the instrument that achieves all ends.

करोति स्वमुखेनैव बहुधान्यस्य खण्डनम् ।

नमः पतनशीलाय मुसलाय खलाय च ॥

भावार्थ

By his(its) own mouth he (it) injures (pounds) in many ways other

people (a lot of grain). My salutations to the pestle and to the wicked man whose character is to fall down.

(The first line is interpreted in two ways depending on how the sandhi in bahudhAnyasya is broken)

First all of you must take a sigh of relief that I am not translating this in Russian. I have a valid comment. The interpretation is just not right. The word khala has two meanings. Kedar gives only one a wicked man. The second is a mortar. Those partisans of this list who were born in cities would not know what this article and its use is/was. It is a piece of stone, preferably, granite which is carved like a mortar. Mortar and pestle are two components of a commonly used pounding mechanism used in ages all over the world. Pounding removes chaff from grain. Its use in India declined after mechanical grain brayers were made available in cities in British rule. The use continued for some time in numerous villages or inaccessible regions. My father's house and that of all my relations had at least one. My mom, auntie and sisters would wake up early in the morning and do their chores with mortar and pestle singing songs.

The meaning as given by Kedar lacks certain truth. Why would poet, or for that matter, anybody thank a wicked man whose character is to fall down?. In chaturvarNya scheme four classes were assigned certain duties and responsibilities. When they performed such social obligations they earned the social acceptance. On this background poet takes a case of a habitually misbehaving person patanshIla and examines his contributions to the society. Even though he lacks social acceptance due to his nature, the poet opines, his peculiar behavior, actually contributes to the social needs.

Ancient Indians were taught to be polite to each other. respectful to each other, friendly and forgiving to each other. These codes of conducts brought social harmony, but created a situation where blunt, bold actions were frowned upon. People, therefore, would get away with murder, so to say, and nobody would criticize or check their actions. Remember politeness rules. Our patanshIla was exception to this rule. Therefore, when he got mad at somebody or something he would lash out at them and separate their true selves from their alter egos. In other words he would tear the masks of dichotomous, contradictory.

personalities. Poet, obviously is paying compliments to such a person. However, he cannot openly come out and praise such a man or his actions. Therefore, the poet resorts to the double talk, ambiguity. double entendre technique. Smart person would find the true meaning behind the obvious.

Nobody writes a couplet praising mortar and pestle, they are so unpoetic. So the true meaning of this couplet is:

By his own mouth he, patanshIla, pounds most of the times people hiding behind veneers and exposes their true nature, salutions to him and his brute force 'musala'.

खलः करोति दुर्वृत्तं नूनं फलति साधुषु ।
दशाननोऽहरत् सीतां बन्धनं तु महोदधेः ॥

सन्धि विग्रह
खलः करोति दुर्वृत्तं नूनं फलति साधुषु ।
दश आननः अहरत् सीतां बन्धनं तु महा उदधेः ॥

शब्दार्थ

खल = wicked man

दुर्वृत्तं = bad deed

नूनं = really

फल = to bear fruit

साधु = good man

दश = ten

आनन = face

ह = to steal

बन्धन = retriCTION

महत् = great

उदधि = sea

भावार्थ

The wicked man does a bad deed and really it bears fruit among the good. The ten faced one (Ravana) stole Sita, and it was the ocean that had to

be restriced ! (by Rama's bridge)

खलः करोति दुर्वृत्तं नूनं फलति साधुषु ।
दशाननोऽहरत् सीतां बन्धनं तु महोदधेः ॥

सन्धि विग्रह

खलः करोति दुर्वृत्तं नूनं फलति साधुषु ।
दश आननः अहरत् सीतां बन्धनं तु महा उदधेः ॥

शब्दार्थ

खल = wicked man

दुर्वृत्तं = bad deed

नूनं = really

फल = to bear fruit

साधु = good man

दश = ten

आनन = face

ह = to steal

बन्धन = restriction

महत् = great

उदधि = sea

भावार्थ

The wicked man does a bad deed and really it bears fruit among the good. The ten faced one (Ravana) stole Sita, and it was the ocean that had to be restricted ! (by Rama's bridge)

कार्यार्थी भजते लोकः यावत् कार्यं न सिध्यति ।

उत्तीर्णे च परे पारे नौकायाः किं प्रयोजनम् ॥

शब्दार्थ

कार्यार्थी = one whose intent is getting one's work done

भज् = to pray, propitiate

लोक = the world

कार्य = work

सिद्ध्य = to be accomplished

उत्तीर्ण = crossed

पर = other

पार = bank of a river

नौका = boat

प्रयोजन = use

भावार्थ

The world (men of the world) intending to get its work done.
prays (to you) only until the task is not accomplished. Once you have
crossed over to the other bank, what is the use of the boat ?

मनो मधुकरो मेघो मद्यपो मत्कुणो मरुत् ।

मा मदो मर्कटो मत्स्यो मकारा दश चञ्चलाः ॥

सन्धि विग्रह

मनः मधुकरः मेघः मद्यपः मत्कुणः मरुत् ।

मा मदः मर्कटः मत्स्यः मकाराः दश चञ्चलाः ॥

शब्दार्थ

मनस् = mind

मधुकर = bee

मेघ = cloud

मद्यप = drunkard

मत्कुण = bed bug

मरुत् = wind

मा = the goddess of wealth, Laxmi

मद = pride, arrogance, conceit

मर्कट = monkey

मत्स्य = fish

मकार = something starting with the letter "ma"

दश = ten

चञ्चल = fickle, unsteady

भावार्थ

The mind, the bee, the cloud, the drunkard, the bed bug, the wind,
wealth, pride, the monkey and the fish are the ten things starting with
the letter "ma" that are always unsteady.

These postings by Kedar have been taken from the sanskrit-digest archives.

This text is prepared by volunteers and is to be used for personal study and research. The file is not to be copied or reposted for promotion of any website or individuals or for commercial purpose without permission.

Please help to maintain respect for volunteer spirit.

.. A Subhashita A Day ..
was typeset on April 10, 2015

Please send corrections to sanskrit@cheerful.com